



• 4 •

Nouvelle campagne /
neue Kampagne Zéro Mégot!

• 20 •

Portrait Maison des aînée-es /
Altersheim Servior Grand-Duc Jean

• 30 •

Happy Birthday Union des
Bons Amis de Burange

Sommaire

INHALT

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Zéro Mégot - Luttons contre les mégots de cigarettes
Zéro Mégot - Kampf den Zigarettenstummeln
- 8 La Ville de Dudelange lance son Plan local de Santé
Die Stadt Düdelingen stellt ihren lokalen Gesundheitsplan vor
- 10 Le Pacte communal • *Gemeengepakt*
- 12 Prix du bénévolat 2025
Ehrenamtspreis 2025
- 14 Le marché de Dudelange, une institution
Der Düdelinger Markt ist eine echte Institution
- 15 « The Line », la silhouette de Dudelange
„The Line“, die Silhouette von Düdelingen
- 16 Le laminoir démantelé pour sa future fonction
Für seine zukünftige Nutzung wurde das Walzwerk zerlegt
- 18 Le sentier pédestre pour enfants du Parc Le'h :
une attraction interactive pour petits et grands
Der Kinderwanderweg im Parc Le'h ist eine interaktive Attraktion für Groß und Klein
- 20 Portrait Maison des aînée-es SERVIOR Grand-Duc Jean
Portrait Altersheim SERVIOR Grand-Duc Jean
- 24 Interview Damien Ambrosini:
L'être humain est au cœur de nos valeurs
Der Mensch steht im Mittelpunkt unserer Werte



PARC LE'H • 18



UNION DES BONS AMIS DE BURANGE • 30

- 26 Personnalités de Dudelange en portrait
Düdelinger Persönlichkeiten im Porträt
- 30 Joyeux anniversaire à l'Union des Bons Amis de Burange
Happy Birthday Union Bons des Amis de Burange
- 34 Dudelange, lauréate du prix ECCAR
Düdelingen erhält den ECCAR-Preis
- 36 Les « Infobox » de Dudelange font peau neuve
Die Düdelinger Infoboxen im neuen Look
- 38 Flèche du Sud
- 40 Profitez vous aussi des avantages de Hoplr
Nutzen auch Sie die Vorteile von Hoplr
- 42 Dudelange, plus que jamais ville des festivals
Düdelingen ist mehr denn je eine Stadt der Festivals
- 46 Recette d'été : le cordon bleu
Sommer-Rezept: Das Cordon Bleu
- 52 Nos commerces et entreprises
Unsere Geschäfte und Betriebe
- 56 Galerie photos • *Fotogalerie*
- 62 Vos photos sur Instagram
Ihre Instagram-Fotos
- 63 Agenda



Chères·chers Dudelangeois·es SEHR GEEHRTE DÜDELINGER*INNEN

FR Nous sommes heureux·ses de vous présenter dans ce nouveau numéro du magazine « Meng Stad » les dernières actualités et des informations incontournables sur notre commune. Cette fois encore, de nombreux sujets intéressants vous attendent. Afin de renforcer la lutte contre les mégots de cigarettes et de protéger notre environnement, nous avons lancé la nouvelle campagne « Zéro Mégot » en collaboration avec la classe BTS Digital Content du Lycée Nic-Biever. Nous revenons également sur l'« Atelier des citoyen·nes ». Cet atelier destiné à nos concitoyen·nes était consacré au bénévolat et aux rencontres interculturelles : l'occasion idéale de s'engager activement.

Nous vous présentons également la Maison des aîné·es Grand-Duc Jean de SERVIOR à Dudelange. Les résident·es nous ont donné un aperçu de leur quotidien. Nous revenons bien sûr sur l'édition 2025 du Prix culturel : Romano Tommasini, membre de l'Orchestre philharmonique de Berlin, et Gérard Klamm, acteur et figurant, ont été récompensés pour leurs réalisations artistiques. Parmi les autres temps forts de ce numéro, citons la rétrospective sur les 100 ans de l'« Union des Bons Amis de Burange » ainsi que le festival de musique Usina et la Fête de la Musique. En amont de la Fête de la Musique, nous avons interviewé le chanteur français Cali, qui s'est déjà produit plusieurs fois en concert à Dudelange. Comme d'habitude, nous vous présentons également les nouveaux commerces qui viennent enrichir l'offre locale de la ville de Dudelange. Nous vous souhaitons une agréable lecture !

*Dan Biancalana,
Député-Maire*

DE Wir freuen uns, Ihnen mit dieser neuen Ausgabe des Magazins „Meng Stad“ wieder spannende Neuigkeiten und interessante Einblicke aus unserer Gemeinde präsentieren zu dürfen. Auch dieses Mal erwarten Sie erneut zahlreiche abwechslungsreiche Themen. Um den Kampf gegen Zigarettensammel zu verstärken und unsere Umwelt zu schützen, haben wir gemeinsam mit der BTS-Digital-Content-Klasse des Lycée Nic-Biever die neue Kampagne „Anti-Mégot“ ins Leben gerufen. Ebenso blicken wir auf das „Atelier des citoyen·nes“ zurück. In diesem Workshop für unsere Bürger*innen drehte sich alles um Freiwilligenarbeit und interkulturelle Begegnungen – die ideale Gelegenheit, sich aktiv zu engagieren.

Außerdem stellen wir Ihnen das Düdelinger Senior*innenheim Grand-Duc Jean von SERVIOR vor. Die Bewohner*innen gaben uns einen Einblick in ihren Alltag. Selbstverständlich kommen wir auch auf die diesjährige Ausgabe des Kulturpreises zurück. Für ihre künstlerischen Leistungen wurden Romano Tommasini von den Berliner Philharmonikern sowie der Schauspieler und Statist Gérard Klamm geehrt. Weitere Höhepunkte in dieser Ausgabe sind der Rückblick auf 100 Jahre „Union des Bons amis de Burange“ sowie die Musikfestivals Usina und Fête de la Musique. Im Vorfeld der Fête de la Musique haben wir mit dem französischen Sänger Cali, der schon mehrmals in Düdelingen Konzerte gab, ein Interview geführt. Wie gewohnt stellen wir Ihnen auch unsere neuen Geschäfte vor, die das lokale Angebot der Stadt Düdelingen bereichern. Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen!

*Dan Biancalana,
Député-Maire*



Zéro Mégot - Luttons contre les mégots de cigarettes

Chaque jour, dans le monde entier, plusieurs millions de mégots de cigarettes sont jetés négligemment par terre ! Beaucoup de gens ne sont pas conscients des conséquences désastreuses pour la nature de ce geste irréfléchi. Cette nouvelle campagne vise à sensibiliser les fumeur·ses aux conséquences de leur comportement irresponsable. La Ville de Dudelange a déjà pris des initiatives par le passé pour sensibiliser ses habitant·es au problème des déchets sauvages.

Mais comment sensibiliser les jeunes à ne pas jeter leurs mégots par terre ? C'est simple : en les impliquant. La Ville de Dudelange et le Lycée Nic-Biever ont déjà collaboré sur de nombreux projets ces dernières années. Il est rapidement apparu que ce projet serait également mis en œuvre avec les élèves du LNB. Un premier contact a été établi en mars 2024. Le service écologique et le service Communication de la Ville de Dudelange ont présenté leur idée à la classe de BTS Digital Content du Lycée Nic-Biever.

Les étudiant·es et leurs enseignant·es ont immédiatement accepté de participer à ce projet. À la rentrée scolaire 2024, les étudiants en première année de BTS ont commencé à élaborer la campagne en détail. Il s'agissait d'une part d'un projet scolaire mais d'autre part aussi d'un défi organisationnel de taille pour l'école et toutes les acteur·rices impliqué·es. La seule consigne étant que la campagne devait être créative. Et la classe de BTS Digital Content a définitivement relevé le défi.

FLASHMOB

Le flashmob était une première à Dudelange. Le tournage a eu lieu les 15 et 16 mai. Le premier jour, les images ont été tournées dans la cour du Lycée Nic-Biever, le lendemain sur la place de l'Hôtel de Ville. En bref, le

scénario est le suivant : un passant qui ne se doute de rien appuie sur le « bouton rouge ». Un jeune homme se balade avec une énorme cigarette et la jette par terre. Une alarme retentit, puis tout va très vite. Pour découvrir la suite, jetez un œil à la vidéo (voir code QR).

EXPOSITION PHOTO

L'exposition photo fut encore une autre partie de la campagne. Dans le cadre de leur cours de photographie, les étudiants du BTS Digital Content ont reconstitué des scènes du quotidien avec le photographe luxembourgeois Yves Kortum, puis les ont photographiées. Ils se sont posé des questions comme : laisseriez-vous votre enfant jouer sur un toboggan jonché de mégots de cigarettes ? Vous baigneriez-vous dans une pataugeoire remplie de mégots de cigarettes ? Boiriez-vous votre café à une table recouverte de mégots de cigarettes ? Le résultat est impressionnant ! Le vernissage a eu lieu le 11 juillet au parc Émile Mayrisch, où les photos étaient exposées jusqu'au 28 juillet. En automne, les huit photographies seront à nouveau exposées à l'Hôtel de Ville et au Lycée Nic-Biever.

CENDRIERS INTERACTIFS

Le troisième élément de la campagne était constitué de quatre cendriers interactifs installés dans le centre-ville. Ils ont été fabriqués en collaboration avec Max Schmit, professeur de mécatronique. Ces cendriers alliaient interactivité et information afin d'inciter les gens à jeter leurs mégots de cigarettes de manière responsable. Grâce à des messages numériques et à un design attrayant, ils devaient également motiver les utilisateur·rices à changer leur comportement en les sensibilisant à l'impact de leurs actions sur l'environnement.

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE

Les cinq étudiants en BTS Contenu numérique qui ont mené cette campagne dans le cadre de leur projet scolaire ont vécu des mois mouvementés. « Ce fut un défi de taille, mais aussi une expérience unique », concluent Sabit Gusic, Giovanni Kemevuaku, Michael Marques-Figueiredo, Kilyan Vieira et Pierre Felten.

Les six professeur·es encadrant·es qui ont accompagné le projet avec leur savoir-faire (Jessica David, Jean-Paul Tusch, Fabrice Genot, Jeff Lemmer, Yves Kortum, Betty Holtzem) ont vécu une expérience similaire. « Au début, nous ne nous attendions pas à ce que ce projet prenne une telle ampleur. Il y a eu de nombreux changements de programme, ce qui nous a obligés à faire preuve d'une grande flexibilité. Mais au final, c'est le résultat qui compte. Nous sommes très fier·ères de nos étudiants, et ils peuvent aussi être extrêmement fiers d'eux-mêmes. Personne ne pourra leur enlever cette expérience que la Ville de Dudelange leur a offerte. »

Nous tenons également à remercier le CGDIS, la Police Grand-Ducale, le service technique du LNB et les nombreux services communaux de la Ville de Dudelange. Sans eux, cette campagne n'aurait pas pu voir le jour. •



ZÉRO MÉGOT - KAMPF DEN ZIGARETTENSTUMMELN

Weltweit werden täglich mehrere Millionen Zigarettenstummel achtlos auf den Boden geworfen! Viele Menschen sind sich der verheerenden Folgen dieser unüberlegten Handlung für die Natur nicht bewusst. Mit dieser neuen Kampagne sollen Raucher*innen auf die Folgen ihres unverantwortlichen Verhaltens aufmerksam gemacht werden. Die Stadt Düdelingen hat bereits in der Vergangenheit Initiativen ergriffen, um ihre Einwohner*innen für das Problem des Litterings zu sensibilisieren.

Doch, wie kann man Jugendliche dafür sensibilisieren, Zigarettenstummel nicht achtlos auf den Boden zu werfen? Ganz einfach: indem man sie mit ins Boot nimmt. Die Stadt Düdelingen und das Lycée Nic-Biever haben in den vergangenen Jahren bereits bei zahlreichen Projekten zusammengearbeitet. Schnell wurde klar, dass auch dieses Projekt mit Student*innen des LNB umgesetzt werden würde. Im März 2024 kam es zu einem ersten Kontakt. Das Düdelinger Umweltamt und die Kommunikationsabteilung der Gemeindeverwaltung stellten der BTS-Digital-Content-Klasse des Lycée Nic-Biever ihre Idee vor. Die Student*innen und ihre Lehrkräfte waren sofort bereit, bei diesem Projekt mitzumachen.

Pünktlich zum Schulanfang 2024 begannen die Studierenden des ersten BTS-Jahrgangs, die Kampagne im Detail auszuarbeiten. Es handelte sich einerseits um ein Schulprojekt und andererseits um eine große organisatorische Herausforderung, für die Schule und alle beteiligten Akteur*innen. Die einzige Vorgabe war, dass die Kampagne kreativ sein sollte. Und das ist der BTS-Digital-Content-Klasse definitiv gelungen.

FLASHMOB

Die Flashmob-Aktion war einmalig für Düdelingen. Die Dreharbeiten dafür fanden am 15. und am 16. Mai statt. Am ersten Tag wurde auf dem Schulhof des Lycée Nic-Biever gedreht, am folgenden Tag auf dem Rathausplatz. Kurz zur Handlung: Ein*e ahnungslose*r Passant*in drückt auf den „Red Button“. Ein junger Mann schlendert mit einer überdimensionalen Zigarette durch die Gegend und wirft sie auf den Boden. Ein Alarm ertönt und danach überschlagen sich die Ereignisse. Was anschließend passiert, schauen Sie sich am besten selbst an (siehe QR Code auf Seite 5).

FOTOAUSSTELLUNG

Ein weiteres Element der Kampagne war eine Fotoausstellung. Die Studenten des BTS Digital Content haben dafür im Fotounterricht mit dem Luxemburger Fotografen Yves Kortum alltägliche Szenen nachgestellt und anschließend fotografiert. Dabei haben sie sich folgende Fragen gestellt: Würden Sie Ihr Kind auf einer Rutsche spielen lassen, die mit Zigarettenstummeln übersät ist? Würden Sie in einem Planschbecken voller Zigarettenstummel baden? Würden Sie Ihren Kaffee an einem Tisch trinken, der mit Zigarettenstummeln bedeckt ist? Das Ergebnis ist beeindruckend! Am 11. Juli fand die Vernissage im Park Émile Mayrisch statt, wo die Fotos bis zum 28. Juli ausgestellt waren. Im Herbst werden die acht Fotografien noch einmal im Rathaus und im Lycée Nic-Biever ausgestellt.

INTERAKTIVE ASCHENBECHER

Das dritte Element, aus dem die Kampagne bestand, waren vier interaktive Aschenbecher, die im Stadtzentrum aufgestellt wurden. Diese wurden in Zusammenarbeit mit Max Schmit, einem Professor für Mechatronik,

hergestellt. Diese Aschenbecher verbanden Interaktivität und Aufklärung, um Menschen dazu anzuregen, ihre Zigarettenkippen verantwortungsbewusst zu entsorgen. Durch digitale Botschaften und ein ansprechendes Design motivierten sie die Nutzer*innen außerdem, ihr Verhalten zu ändern, und machten sie auf die Auswirkungen ihres Handelns auf die Umwelt aufmerksam.

EINE EINZIGARTIGE ERFAHRUNG

Die fünf Studierenden des BTS Digital Content, die diese Kampagne als Schulprojekt umgesetzt haben, blicken auf bewegte Monate zurück. „Es war eine große Herausforderung, jedoch auch eine einzigartige Erfahrung“, so das Fazit von Sabit Gusic, Giovanni Kemevuaku, Michael Marques-Figueiredo, Kilyan Vieira und Pierre Felten. Ähnlich erging es den betreuenden Lehrkräften, die das Projekt mit ihrem Know-how begleiteten (Jessica David, Jean-Paul Tousch, Fabrice Genot, Jeff Lemmer, Yves Kortum, Betty Holtzem).

„Anfangs hatten wir nicht damit gerechnet, dass dieses Projekt derart große Dimensionen annehmen würde. Es kam immer wieder zu Planänderungen, weshalb wir sehr flexibel agieren mussten. Am Ende zählt jedoch das Ergebnis. Wir sind sehr stolz auf unsere Studierenden und auch sie können unheimlich stolz auf sich sein. Diese Erfahrung, die ihnen die Stadt Düdelingen ermöglicht hat, wird ihnen niemand mehr nehmen.“

An dieser Stelle möchten wir uns auch beim CGDIS, der großherzoglichen Polizei sowie der technischen Abteilung des LNB und den zahlreichen kommunalen Dienststellen der Stadt Düdelingen bedanken. Ohne sie wäre die Umsetzung dieser Kampagne nicht möglich gewesen. •



VERNISSAGE DER FOTOAUSSTELLUNG • 11.7.2025



FOTOAUSSTELLUNG IM PARK EMILE MAYRISCH



VERNISSAGE DER FOTOAUSSTELLUNG • 11.7.2025



DREHARBEITEN DER FLASHMOB-AKTION • 15.5.2025



DAN BIANCALANA, ROBY GOERGEN & MANON HAAG • SOIRÉE DE PRÉSENTATION DU PLAN LOCAL DE SANTÉ • VORSTELLUNG DES LOKALEN GESUNDHEITSPLANS • 29.4.2025



DIDDELENGER LAFTREFF



PLAN LOCAL DE SANTÉ • LOKALER GESUNDHEITSPLAN

La Ville de Dudelange lance son Plan local de Santé

DIE STADT DÜDELINGEN STELLT IHREN LOKALEN GESUNDHEITSPLAN VOR

FR Dans un contexte où la santé publique est de plus en plus mise à l'épreuve par une multitude de facteurs, il est essentiel d'adopter une approche globale pour garantir le bien-être et la santé de toutes.

Un Plan national de Santé a été publié en 2023. Il nous est paru comme une évidence d'élaborer ce Plan local de Santé pour définir les mesures exactes adaptées à la spécificité de la population dudelangeoise. Après une collaboration étroite avec le ministère de la Santé, nous publions aujourd'hui notre Plan local de Santé. Dudelange est ainsi la 1ère commune du pays à avoir développé un tel plan au niveau local.

LA SANTÉ : UNE PRIORITÉ DE LONGUE DATE POUR DUDELANGE

Dudelange a fait le choix il y a plus de 20 ans déjà de s'atteler au vaste sujet que représente la santé de ses citoyen·nes. De nombreuses actions ont depuis été mises en place, de la création du groupe de travail « Gesond Diddeleng » à celle du poste de chargée de mission à la prévention de la santé (qui n'existe que dans notre commune), en passant par une « Matinée Santé » annuelle et de très nombreuses activités comme des conférences, des ateliers, des cours, etc.

6 OBJECTIFS ET 22 ACTIONS

Le Plan local de Santé s'articule en 3 dimensions – l'offre de soins et la promotion de la santé, la promotion de la santé mentale, la promotion de la santé physique – 6 objectifs et 22 actions. La prévention et la promotion de la santé, dont font partie entre autres la sensibilisation et l'accès à l'information, nous paraissent en effet fondamentales pour faire accéder l'ensemble de la population à une santé de qualité. •

PLAN LOCAL SANTÉ
PDF (1.2 MB)



DE In einem Umfeld, in dem die öffentliche Gesundheit durch eine Vielzahl von Faktoren zunehmend auf die Probe gestellt wird, ist ein ganzheitlicher Ansatz unerlässlich, um das Wohlergehen und die Gesundheit aller zu gewährleisten.

Im Jahr 2023 wurde ein nationaler Gesundheitsplan veröffentlicht. Es erschien uns daher naheliegend, ebenfalls einen lokalen Gesundheitsplan auszuarbeiten, um genau die Maßnahmen zu definieren, die auf die Besonderheiten der Düdelinger Bevölkerung zugeschnitten sind. In enger Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsministerium ist der lokale Gesundheitsplan entstanden. Damit ist Düdelingen die erste Gemeinde des Landes, die einen solchen Plan auf lokaler Ebene entwickelt hat.

GESUNDHEIT IST SEIT LANGEM EINE PRIORITÄT FÜR DÜDELINGEN

Bereits vor mehr als 20 Jahren hat sich unsere Stadt dazu entschlossen, sich mit dem umfassenden Thema der Gesundheit der Bürger*innen auseinanderzusetzen. Seither wurden zahlreiche Maßnahmen umgesetzt: von der Einrichtung der Arbeitsgruppe „Gesond Diddeleng“ über die Schaffung der Stelle einer Beauftragten für Gesundheitsprävention (die es nur in unserer Gemeinde gibt) bis hin zur jährlichen „Matinée Santé“ sowie zahlreichen Aktivitäten wie Konferenzen, Workshops und Kursen.

6 ZIELE UND 22 MASSNAHMEN

Der lokale Gesundheitsplan gliedert sich in die drei Bereiche: Gesundheitsversorgung und Gesundheitsförderung, Förderung der psychischen Gesundheit und Förderung der körperlichen Gesundheit mit 6 Zielen und 22 Maßnahmen. Prävention und Gesundheitsförderung – zu denen unter anderem Sensibilisierung und Zugang zu Informationen gehören – sind grundlegend, um der gesamten Bevölkerung Zugang zu einer hochwertigen Gesundheitsversorgung zu ermöglichen. •

Le Pacte communal

GEMENGEPAKT

FR La Ville de Dudelange s'engage pour une société plus inclusive et plus diversifiée. Dans ce contexte, un atelier organisé par les services Démocratie participative et Ensemble Quartiers Dudelange a eu lieu le 28 avril au Hall Polyvalent sur le thème du bénévolat et des rencontres interculturelles.

La question centrale concernait la motivation à s'engager ou non dans le bénévolat. En outre, des objectifs clairs et des mesures concrètes ont été développés ensemble afin de promouvoir le vivre ensemble dans notre commune.

40 Dudelangeois-es ont participé à cet échange. Différentes thématiques ont été abordées. Qu'en est-il du bénévolat à Dudelange ? Communique-t-on suffisamment sur les activités bénévoles ? Comment le bénévolat peut-il être encouragé ?

A l'aide d'exemples concrets comme la Fête des Voisins, le Café des langues et la Fête des cultures, les participant-es ont été interrogé-es sur la manière dont ils vivent ces événements et sur ce qui pourrait éventuellement être amélioré pour parfaire le vivre ensemble. Ce fut un échange constructif avec de nombreuses idées intéressantes.

Cet atelier a marqué le début d'une série prévue à l'avenir dans le cadre du pacte communal. Vous trouverez les détails de cet atelier et des autres sur jeparticipe.dudelange.lu dans la rubrique « Pacte communal ». •



DE Die Stadt Düdelingen setzt sich für eine inklusivere und vielfältigere Gesellschaft ein. In diesem Zusammenhang fand am 28. April im Hall Polyvalent ein von den Dienststellen Partizipative Demokratie und Ensemble Quartiers Dudelange organisierter Workshop zum Thema Freiwilligenarbeit und interkulturelle Begegnungen statt.

Zentrale Frage war, was Menschen dazu bewegt, sich freiwillig zu engagieren – oder auch nicht. Darüber hinaus wurden gemeinsam klare Ziele und konkrete Maßnahmen entwickelt, um das Zusammenleben in unserer Gemeinde zu fördern.

40 Düdelinger*innen haben an diesem Austausch teilgenommen. Es wurden unterschiedliche Thematiken behandelt. Wie ist es um das Ehrenamt in Düdelingen bestellt? Wird ausreichend über ehrenamtliche Tätigkeiten kommuniziert? Wie kann das Ehrenamt gefördert werden?

Anhand konkreter Beispiele wie dem Nachbarschaftsfest, dem Sprachencafé und dem Fest der Kulturen wurden die Teilnehmer*innen befragt, wie sie diese Veranstaltungen erleben und was unter Umständen verbessert werden könnte, um das Zusammenleben zu verbessern.

Es war ein konstruktiver Austausch mit vielen interessanten Ideen. Dieser Workshop war der Auftakt einer ganzen Reihe, die künftig im Rahmen des Gemeindepakts geplant ist. Details zu diesem und weiteren Workshops finden Sie auf jeparticipe.dudelange.lu in der Rubrik „Gemeindepakt“. •



Zesumme
liewen

GEMENGEPAKT



- Quelles sont les pr
d'information sur les

uels sont les défis



Prix du bénévolat 2025

Le 20 mai, les bonnes âmes de nos associations ont une nouvelle fois été mises à l'honneur. Cette année, 32 bénévoles ont été nominé-es par leurs associations respectives. Depuis neuf ans, la Ville de Dudelange décerne le Prix du bénévolat. À ce jour, près de 250 bénévoles ont été récompensé-es.

Ils-Elles incarnent tous-tes le dévouement sans lequel les nombreuses associations de Dudelange ne pourraient pas survivre. Ils-Elles veillent au bon déroulement des activités et sont toujours là quand on a besoin d'eux-elles.

Lors de la cérémonie de cette année, les lauréat-es ont reçu des mains du bourgmestre Dan Biancalana et de l'échevin en charge du bénévolat Loris Spina un certificat personnel ainsi que des bons d'achat d'une valeur de 150 euros de la Fédération des commerçant-es de Dudelange (FCAD).

Ils ont remercié les nominé-es et souligné une nouvelle fois l'importance du bénévolat tant pour les associations que pour la Ville de Dudelange. •



EHRENAMTSPREIS 2025

Am 20. Mai wurden wieder die guten Seelen unserer Vereine geehrt. 32 Freiwillige wurden dieses Jahr von ihren jeweiligen Vereinen nominiert. Seit neun Jahren vergibt die Stadt Düdelingen den Ehrenamtspreis. Bisher wurden fast 250 freiwillige Helfer*innen ausgezeichnet.

Sie alle stehen stellvertretend für das hohe Engagement, ohne das die zahlreichen Düdeler Vereine nicht überleben könnten. Sie sorgen für einen reibungslosen Ablauf und sind immer zur Stelle, wenn Hilfe benötigt wird.

Auch bei der diesjährigen Verleihung bekamen die Geehrten vom Bürgermeister Dan Biancalana und dem für Freiwilligenarbeit zuständige Schöffe, Loris Spina ein persönliches Zertifikat sowie Einkaufsgutscheine des Düdeler Geschäftsverbandes FCAD im Wert von 150 Euro überreicht.

Sie bedankten sich bei den Nominierten und betonten noch einmal die Wichtigkeit des Ehrenamtes sowohl für die Vereine als auch für die Stadt Düdelingen. •



Le marché de Dudelange, une institution

DER DÜDELINGER MARKT IST EINE ECHTE INSTITUTION

FR Le 8 mai dernier a eu lieu la rentrée officielle de la saison 2025 du marché mensuel de Dudelange. Bien connu de ses nombreux-ses habitué-es, il a lieu tous les 1ers jeudis du mois sur la place Fohrmann – tandis que le marché hebdomadaire se tient sur la place de l'Hôtel de Ville.

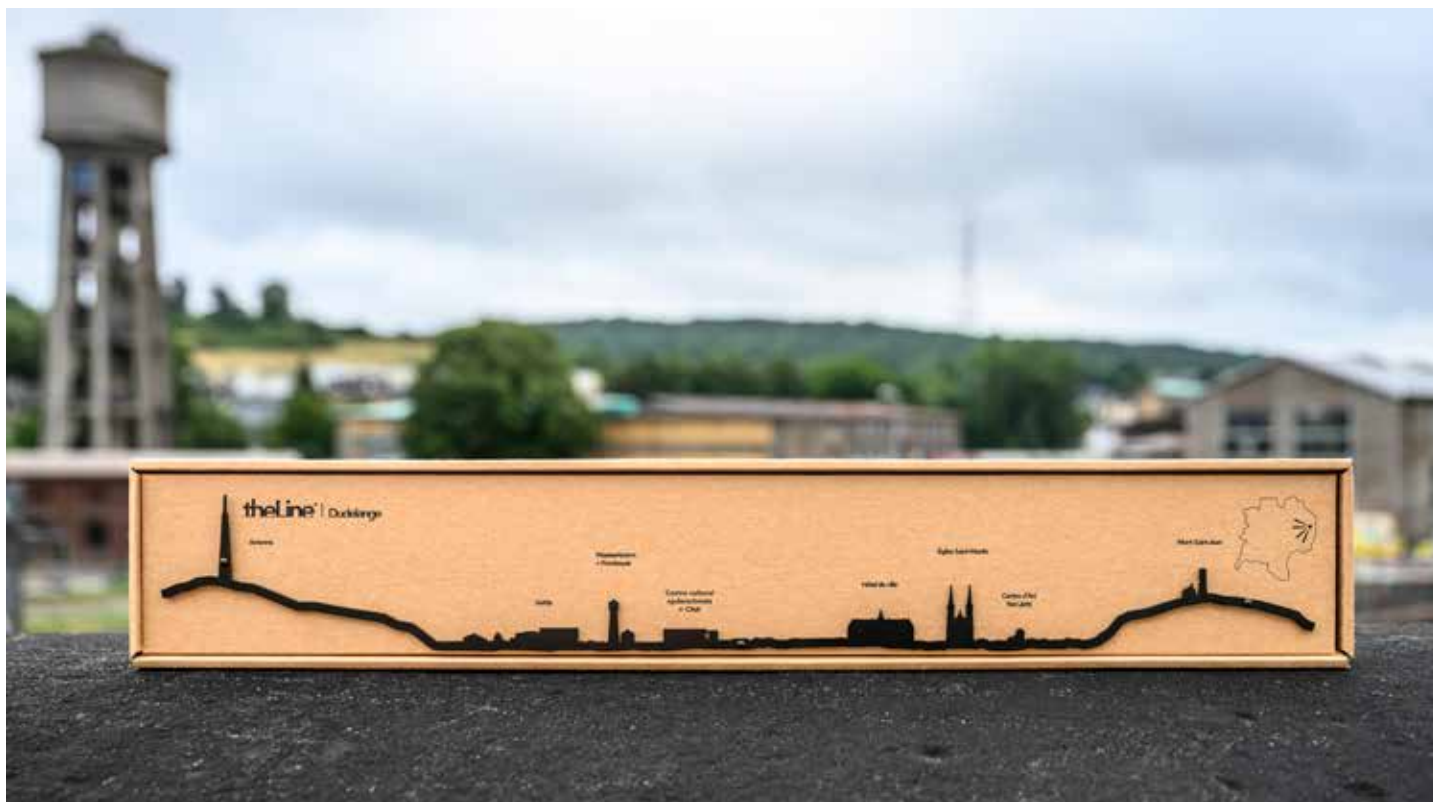
Notre marché mensuel plonge les visiteurs-ses dans l'ambiance des marchés du sud avec leur atmosphère chaleureuse et haute en couleurs. Si le marché hebdomadaire offre une large gamme de produits locaux et frais – des fruits et légumes aux fleurs en passant par la viande, les spécialités grecques ou les pâtes artisanales – les produits proposés au marché mensuel sont essentiellement des vêtements pour dames, hommes et enfants, de la maroquinerie, de l'artisanat, des minéraux et des bijoux ou encore des articles ménagers. La plupart des stands sont issus du sud du pays, soulignant la valeur locale de ce marché traditionnel.

Le marché de Dudelange est une institution ! Il existe depuis 1884 et se tient le jeudi depuis 1922. Voilà donc plus de 140 ans que les habitant-es de Dudelange peuvent venir s'approvisionner chaque semaine au marché. •

DE Am 8. Mai wurde die Saison 2025 des Düdelinger Monatsmarkts offiziell eröffnet. Der bei seinen zahlreichen Stammkund*innen wohlbekannte Markt findet jeden ersten Donnerstag im Monat auf dem Platz Jean Fohrmann statt, der Wochenmarkt wird auf dem Rathausplatz abgehalten.

Unser Monatsmarkt versetzt die Besucher*innen mit seiner herzlichen und farbenfrohen Atmosphäre in die Stimmung südlicher Märkte. Während der Wochenmarkt eine große Auswahl an lokalen und frischen Produkten bietet – von Obst und Gemüse über Fleisch und griechische Spezialitäten bis hin zu handgemachter Pasta –, findet man auf dem Monatsmarkt vor allem Damen-, Herren- und Kinderbekleidung, Lederwaren, Kunsthandwerk, Mineralien, Schmuck und Haushaltswaren. Die meisten Stände stammen aus dem Süden des Landes, was den lokalen Charakter dieses traditionellen Marktes unterstreicht.

Der Markt in Düdelingen ist eine Institution! Er besteht seit 1884 und findet seit 1922 jeden Donnerstag statt. Seit mehr als 140 Jahren können die Einwohner*innen von Düdelingen hier jede Woche ihre Einkäufe erledigen. •



« The Line », la silhouette de Dudelange

„THE LINE“, DIE SILHOUETTE VON DÜDELINGEN

FR Dudelange dispose depuis quelques mois d'un objet très particulier : « the Line », autrement dit la silhouette de notre ville en acier filigrane. Il s'agit d'un objet d'une grande finesse et d'une élégance qui illustrent l'histoire et l'architecture de notre ville. D'une longueur de 50 cm, on y découvre l'antenne émettrice, le VeWa, la tour d'eau et le Pomhouse, le centre culturel opderschmelz/CNA, l'Hôtel de Ville, l'église St-Martin, le centre d'art Nei Liicht et le mont St-Jean.

« The Line » est fabriqué en France en acier recyclé. Ce matériau a été choisi par la marque pour son caractère durable qui ne s'altère pas dans le temps. À l'origine, l'idée de réaliser une silhouette de notre ville provient de l'équipe de Diddeleng Hëllef. Vendu au prix de 30€ à la réception de l'Hôtel de Ville et au Tourist Office, cet objet constituera un cadeau d'exception pour tous les amoureux-ses de notre ville. •

DE Seit einigen Monaten hat Düdelingen ein ganz besonderes Objekt: „The Line“, also die Silhouette unserer Stadt aus filigranem Stahl. Es handelt sich um ein sehr elegantes Objekt, das die Geschichte und Architektur unserer Stadt veranschaulicht. Auf einer Länge von 50 cm sind die Sendantenne, der VeWa, der Wasserturm und das Pumpenhaus, das Kulturzentrum opderschmelz/CNA, das Rathaus, die St.-Martin-Kirche, die Kunstgalerie Nei Liicht und der Mont Saint-Jean zu sehen.

„The Line“ wird in Frankreich aus recyceltem Stahl hergestellt. Die Marke hat dieses Material aufgrund seiner Langlebigkeit ausgewählt, da es sich im Laufe der Zeit nicht verändert. Die Idee, eine Silhouette unserer Stadt zu gestalten, stammt ursprünglich von der Initiative Diddeleng Hëllef. Das Kunstwerk ist zum Preis von 30€ am Empfang des Rathauses und im Tourist Office erhältlich. Es ist ein außergewöhnliches Geschenk für alle Liebhaber*innen unserer Stadt. •



Le laminoir démantelé pour sa future fonction

FÜR SEINE ZUKÜNFTIGE NUTZUNG WURDE DAS WALZWERK ZERLEGT

FR Comme on peut l'observer depuis quelques semaines, l'ancien bâtiment du laminoir de l'ARBED situé route de Thionville a été complètement démantelé. À présent seule la structure métallique reste visible.

Le bâtiment de plus de 660 mètres de long, (ciglé ARCELOR) et reconnaissable de loin, a été construit après la 2ème guerre mondiale sur le site de l'ancien laminoir. Sa longueur exceptionnelle découle de sa fonction, le « laminage en continu ». Il n'existe plus dans le pays de hall de laminoir de cette taille. C'est l'une des raisons pour lesquelles sa structure métallique est protégée en tant que patrimoine industriel par l'INPA (Institut national pour la patrimoine architectural).

La charpente mise à nu sera adaptée pour recevoir une nouvelle couverture constituée de panneaux photovoltaïques, contribuant en partie à la production d'énergie nécessaire au futur quartier NeiSchmelz. Les nouveaux bâtiments à construire s'inséreront sous la structure. En feront partie des bâtiments de différentes fonctions, encore à l'étude, dont celui du CNCP (Centre national des collections publiques).

L'ouverture du laminoir et la mise en évidence de la charpente constitue une étape importante dans ce monumental projet du nouveau quartier NeiSchmelz qui s'étend sur plus de 30 hectares. Alors que les premières habitations verront le jour en 2028-2029, le quartier dans son ensemble comprendra un mix entre habitat, équipements publics (école, maison relais...), loisirs et culture. •

DE Wie man seit einigen Wochen beobachten kann, wurde das ehemalige Walzwerkgebäude der ARBED an der Route de Thionville vollständig zerlegt. Derzeit ist nur noch die Metallkonstruktion zu sehen.

Das über 660 Meter lange Gebäude mit dem Schriftzug „ARCELOR“, das schon von weitem zu erkennen war, wurde nach dem Zweiten Weltkrieg auf dem Gelände des ehemaligen Walzwerks errichtet. Seine außergewöhnliche Länge ist auf seine Funktion, das sogenannte „kontinuierliche Walzen“, zurückzuführen. In Luxemburg gibt es keine Walzwerkshalle dieser Größe mehr. Dies ist einer der Gründe, warum die Metallkonstruktion vom INPA (Nationales Institut für das gebaute Erbe) als industrielles Kulturerbe geschützt ist.

Das freigelegte Stahlgerüst wird für die Montage einer neuen Dachkonstruktion aus Photovoltaikmodulen angepasst. Diese wird einen Teil des Energiebedarfs des zukünftigen Stadtteils NeuSchmelz abdecken. Die neuen Gebäude werden unter der Stahlkonstruktion errichtet. Geplant sind Gebäude mit unterschiedlichen Funktionen, darunter das CNCP (Nationales Zentrum für öffentliche Kunstsammlungen).

Der Abbau des Walzwerks ist ein wichtiger Schritt in diesem monumentalen Projekt des neuen Stadtviertels NeiSchmelz, das sich über mehr als 30 Hektar erstreckt. Während die ersten Wohnungen im Jahr 2028-2029 entstehen werden, wird das gesamte Viertel eine Mischung aus Wohnraum, öffentlichen Einrichtungen (Schule, Kindertagesstätte usw.), Freizeit- und Kulturangeboten umfassen. •



PHOTOS: © FONDS DU LOGEMENT

Le sentier pédestre pour enfants du Parc Le'h : une attraction interactive pour petits et grands

DER KINDERWANDERWEG IM PARC LE'H IST EINE INTERAKTIVE ATTRAKTION FÜR GROSS UND KLEIN

FR Entièrement rénové, il a rouvert ses portes l'été dernier. Depuis, de nombreux enfants et adultes ont découvert ses 15 stations ludiques.

Connais-tu les arbres de la forêt ? Qu'est-ce qu'un téléphone-arbre ? À quelle distance les animaux peuvent-ils sauter ? Découvre la vie sous terre et la ville de Dudelange vue d'en haut ! Garde ton équilibre sur le serpent du Gehaansbiert ou joue une partie de Memory. Tu pourras découvrir tout cela et bien plus encore cet été au Parc Le'h. Les différentes stations du sentier de randonnée et d'activité physique pour enfants, long d'environ 1,5 kilomètres, ont été construites à partir de bois provenant des forêts de Dudelange. Elles ont été réalisées par le service du garde forestier en collaboration avec la serrurerie communale. Le parcours commence sur le parking du restaurant. Il suffit de suivre Joshi et de découvrir avec lui les différentes stations.

Outre le sentier de randonnée pour enfants, le Parc Le'h vous propose également un sentier pieds nus. Il s'agit d'un parcours sensoriel de 550 mètres de long comprenant 19 étapes. Celles-ci sont recouvertes de différents matériaux (sable, pommes de pin, galets, bois, coques de noix de coco, etc.) et doivent être parcourues pieds nus. Parmi les autres étapes, on trouve un petit pont suspendu et un serpent d'équilibre. Le départ et l'arrivée se trouvent derrière la grande scène. Une douche est également à ta disposition pour nettoyer tes pieds sales.

Au cours de ton voyage découverte à travers le Parc Le'h, tu trouveras également une aire de jeux en bois, une

nouvelle aire de jeux dans la rue de la Brasserie et un grand parc d'escalade. Tu vois : tu ne t'ennuieras jamais au Parc Le'h ! •



PARC D'ESCALADE • KLETTERPARK

DE Seit letztem Sommer ist der vollständig renovierte Weg wieder geöffnet. Seitdem haben zahlreiche Kinder und Erwachsene die insgesamt 15 Stationen auf spielerische Weise entdeckt.

Kennst du die Bäume des Waldes? Was ist ein Baumtelefon? Wie weit springen die Tiere? Entdecke das Leben unter der Erde und die Stadt Düdelingen aus der Vogelperspektive! Balanciere auf der Schlange vom Gehaansbiert oder spiele eine Partie Memory. All das und noch viel mehr kannst du auch diesen Sommer wieder im Parc Le'h erleben. Die einzelnen Stationen des knapp 1,5 Kilometer langen Kinderwander- und Bewegungswegs wurden aus Holz aus den Düdelinger Wäldern gebaut. Sie wurden von unserem Forstdienst in Zusammenarbeit mit der kommunalen Schlosserei errichtet. Der Kinderwander- und Bewegungsweg startet

auf dem Parkplatz beim Restaurant. Folge einfach Joshi und entdecke mit ihm gemeinsam die einzelnen Stationen.

Neben dem Kinderwanderweg erwartet dich im Parc Le'h auch der Barfußweg. Es handelt sich um einen 550 Meter langen Sinnespfad mit 19 Stationen. Diese sind mit verschiedenen Materialien bedeckt (Sand, Tannenzapfen, Kieselsteine, Holz, Kokosnussschalen usw.) und müssen barfuß durchlaufen werden. Weitere Stationen sind eine kleine Hängebrücke und eine Balancierschlange. Start und Ziel befinden sich hinter der Konzertbühne. Dort steht auch eine Dusche für deine schmutzigen Füße bereit.

Während deiner Entdeckungsreise durch den Parc Le'h triffst du außerdem auf einen Holzspielplatz, einen neuen Spielplatz in der Rue de la Brasserie sowie einen großen Kletterpark. Du siehst also: Im Parc Le'h wird dir garantiert nicht langweilig! •



SENTIER PIEDS NUS • BARFUSSWEG





SERVIOR GRAND-DUC JEAN, RUE PASTEUR



CAMPAGNE DE SENSIBILISATION AVEC DES RÉSIDENT·ES DE LA MAISON DE RETRAITE • SENSIBILISIERUNGSCAMPAGNE MIT BEWOHNER*INNEN DES ALTERSHEIMS

Nous sommes comme une grande famille

WIR SIND WIE EINE GROSSE FAMILIE

FR C'est aussi le sentiment qui nous a envahi-es lorsque nous avons rendu visite aux résident-es de la Maison des aîné-es « SERVIOR Grand-Duc Jean » à Dudelange le 19 mai dernier. Dans une ambiance chaleureuse, certain-es d'entre eux-elles nous ont raconté comment ils-elles se sentaient dans leur nouveau foyer. Tous-tes étaient unanimes sur un point : « Ici, chacun peut vivre comme il-elle l'entend ! »

DE Dieses Gefühl wurde auch uns vermittelt, als wir am 19. Mai die Bewohner*innen im Altersheim SERVIOR Grand-Duc Jean besuchten. In gemütlicher Runde erzählten einige von ihnen, wie sie das Leben in ihrem neuen Zuhause empfinden. In einem Punkt waren sich alle einig: „Jede*r kann hier leben, wie er oder sie es möchte“!

CESARINA OLIVIERI-ZOPPI

100 ans/Jahre

FR Cette centenaire alerte se dit bien installée dans son nouveau foyer. « Au début, ce n'était pas facile », admet-elle. Mais les préparatifs de sa grande fête d'anniversaire, qui a eu lieu le 24 mars dans la salle des fêtes de la Maison des aîné-es, l'ont aidée à s'acclimater rapidement. En présence du ministre de la Famille Max Hahn, du bourgmestre Dan Biancalana, de toute sa famille et de nombreux-ses ami-es, la fête a battu son plein et le limoncello fait maison de Cesarina Olivieri a été servi aux convives.

Elle est arrivée au Luxembourg en 1949, alors qu'elle était encore une jeune fille originaire de la région de Vérone. « J'ai vécu toute ma vie dans le quartier Italie. Dudelange a toujours été ma patrie. » Couturière de formation, elle cousait pour ses ami-es et ses voisin-es pendant son temps libre. Elle aimait également le



jardinage. Aujourd'hui, elle mène une vie plus tranquille. Son programme quotidien comprend de la gymnastique et des promenades. Elle adore également faire régulièrement du shopping avec sa belle-fille.

DE Die rüstige 100-Jährige hat sich eigenen Aussagen zufolge gut in ihrem neuen Zuhause eingelebt. „Am Anfang war es nicht einfach“, gibt sie zu. Doch die Vorbereitungen für ihre große Geburtstagsfeier, die am 24. März im Festsaal des Wohnheims stattfand, sorgten dafür, dass sie sich rasch eingewöhnte. In Anwesenheit von Familienminister Max Hahn, Bürgermeister Dan Biancalana sowie der gesamten Familie und vielen Freund*innen wurde gefeiert und Cesarina Olivieri's hausgemachter Limoncello serviert.

Sie kam im Jahr 1949 als junges Mädchen aus der Gegend von Verona nach Luxemburg. „Ich habe mein Leben lang im Viertel Italien gelebt. Düdelingen war immer meine Heimat.“ Die gelernte Schneiderin nähte in ihrer Freizeit für Freund*innen und Nachbar*innen. Außerdem liebte sie die Gartenarbeit. Heute geht sie es etwas ruhiger an. Auf ihrem Tagesplan stehen Turnen und Spazierengehen. Außerdem liebt sie es, regelmäßig mit ihrer Schwiegertochter shoppen zu gehen.

PIERRE CAPITANI

85 ans/Jahre

FR Pierre Capitani vit depuis trois ans à la Maison des aîné-es de Dudelange. En mai, l'ancien footballeur de l'« Alliance Diddeleng » a été élu nouveau président du conseil des résident-es. Cet organe représente les intérêts des habitant-es. « Le conseil des résident-es se réunit une fois par mois. Nous discutons des problèmes et proposons des solutions si nécessaire. Certaines suggestions sont acceptées par la direction, d'autres non. Mais nous avons avec elle d'excellentes relations. »

DE Pierre Capitani lebt seit drei Jahren im Altenheim in Düdelingen. Im Mai wurde der ehemalige Fußballspieler der „Alliance Diddeleng“ zum neuen Präsidenten des Heimrates gewählt. Dieses Gremium vertritt die Interessen der Einwohner*innen. „Einmal im Monat tagt der Heimrat. Wir diskutieren über Probleme und machen gegebenenfalls Lösungsvorschläge. Manche Vorschläge werden von der Heimleitung angenommen, andere nicht. Wir haben jedoch eine hervorragende Beziehung zu unserer Geschäftsführung.“



FRANÇOIS RANDOLPH

81 ans/Jahre

FR Il y a six ans, Randolph François a emménagé dans la maison de retraite avec son épouse, aujourd'hui décédée. « À l'époque, cette décision a été très bonne », dit-il. « Je me sens très bien et j'apprécie les bons moments passés avec mes colocataires. »

DE Vor sechs Jahren zog Randolph François gemeinsam mit seiner inzwischen verstorbenen Ehefrau ins Senior*innenheim. „Dieser Schritt war damals eine sehr gute Entscheidung“, sagt er. „Ich fühle mich sehr wohl und genieße die gute Zeit mit meinen Mitbewohner*innen“.



ANITA WELTER-JEITZ

92 ans/Jahre

FR Anita Welter-Jeitz vit depuis un an et demi à la Maison des aîné-es. « Je ne pourrais vraiment pas être plus satisfaite », souligne l'ancienne employée de bureau. « On nous propose énormément d'activités. On ne s'ennuie jamais. J'apprécie aussi beaucoup qu'il y ait toujours quelqu'un à l'écoute et prêt à nous aider en cas de problème. »

DE Anita Welter-Jeitz wohnt seit eineinhalb Jahren im Senior*innenheim. „Ich könnte wirklich nicht zufriedener sein“, betont die ehemalige Büroangestellte. „Wir bekommen unheimlich viel geboten. Es ist nie langweilig. Ich weiß es auch sehr zu schätzen, dass immer Menschen da sind, die einem zuhören und uns bei persönlichen Problemen zur Seite stehen.“ •

MARIE-ROSE SCHOLER-ECKER

90 ans/Jahre

FR « Je me sens ici comme à l'hôtel », s'enthousiasme la résidente. Jeune femme, elle était présente lors de l'inauguration de l'ancienne maison de retraite en 1959. À l'époque, elle était membre de l'Harmonie municipale de Dudelange. Le nouveau bâtiment, construit en 2009, est désormais son domicile depuis quatre ans. Marie-Rose Scholer-Ecker adore la musique. Jeune femme, cette musicienne de formation se produisait avec son accordéon lors de bals à Dudelange.

DE „Ich fühle mich hier wie in einem Hotel“, schwärmt sie. Als junge Frau war sie 1959 bei der Einweihung des damaligen Senior*innenwohnheims dabei. Damals war sie Mitglied der Düdeler Stadtmusik. Das neue Gebäude aus dem Jahr 2009 ist nun schon seit vier Jahren ihr Zuhause. Marie-Rose Scholer-Ecker liebt die Musik. In jungen Jahren trat die ausgebildete Musikerin mit ihrem Akkordeon bei Tanzveranstaltungen in Düdelingen auf.





FERNANDE CLEES

79 ans/Jahre

FR Fernande Clees avait été prévoyante en déposant sa demande auprès de SERVIOR il y a plus de dix ans. « Lorsque mon état de santé s'est gravement détérioré il y a deux ans, tout est allé très vite », raconte cette enseignante à la retraite. Aujourd'hui, elle se sent bien dans son nouveau foyer, même si cela a été un énorme changement pour elle au début. « Le personnel est toujours aimable et tout le monde ici est très dévoué. »

DE Fernande Clees hatte präventiv vorgesorgt und bereits vor über zehn Jahren ihren Antrag bei SERVIOR eingereicht. „Als sich mein Gesundheitszustand vor zwei Jahren akut verschlechterte, ging alles sehr schnell“, erzählt uns die pensionierte Lehrerin. Heute fühlt sie sich eigenen Aussagen zufolge in ihrem neuen Zuhause wohl, auch wenn es anfangs eine gewaltige Umstellung für sie war. „Vor allem das Personal ist immer freundlich und alle hier sind sehr engagiert.“

LÉONIE VALENTINY-EUTROPI

94 ans/Jahre

FR Léonie Valentiny fait partie de cette grande famille depuis dix ans. « Je suis née dans le quartier Italie et j'ai tenu une épicerie dans le même quartier pendant 20 ans. » Après avoir malheureusement fait une chute dans les escaliers, elle a préféré la sécurité de la maison de retraite de Dudelange. Dans sa jeunesse, elle aimait aussi la musique de danse et animait souvent les soirées dansantes, notamment au Centre Hild, avec son accordéon.

DE Léonie Valentiny ist seit zehn Jahren ein Teil dieser großen Familie. „Ich bin im Viertel Italien zur Welt gekommen und habe 20 Jahre lang einen Lebensmittelladen im selben Wohnviertel betrieben.“ Nachdem sie unglücklicherweise die Treppen heruntergestürzt war, bevorzugte sie die Sicherheit im Senior*innenwohnheim. In ihren jungen Jahren liebte auch sie Tanzmusik und sorgte des Öfteren mit ihrem Akkordeon bei Tanzveranstaltungen, unter anderem im Centre Hild für Stimmung.



Campagne de sensibilisation

SENSIBILISIERUNGSKAMPAGNE

FR Le 17 juin la Ville de Dudelange avait organisé une campagne de sensibilisation dans la zone Shared Space avec la Maison des aînés Grand-Duc Jean. L'objectif étant que les automobilistes qui empruntent l'avenue G-D. Charlotte, respectent la limitation de vitesse de 20 km/h. Dans le cadre de l'action « Escargot », les senior-es, ensemble avec les services Circulation et Fêtes et Manifestations de la Ville de Dudelange, ont distribué des flyers informatifs et des viennoiseries.

DE Am 17. Juni organisierte die Stadt Dödelingen gemeinsam mit dem Senior*innenheim eine Sensibilisierungskampagne im Shared Space. Ziel war es, dass Autofahrer, die die Avenue G-D. Charlotte befahren, die Geschwindigkeitsbegrenzung von 20 km/h einhalten. Im Rahmen der Aktion „Schnecke“ verteilten die Senior*innen gemeinsam mit den Dienststellen für Verkehr und Feste und Veranstaltungen der Stadt Dödelingen Informationsflyer sowie süße „Schnecken“ zum Verzehr. •



DAMIEN AMBROSINI

L'être humain est au cœur de nos valeurs

DER MENSCH STEHT IM MITTELPUNKT UNSERER WERTE

FR Telle est la devise de SERVIOR, le plus grand exploitant de maisons de retraite au Luxembourg. C'est d'ailleurs le sentiment qui vous envahit dès que vous franchissez le seuil de la maison de retraite Grand-Duc Jean à Dudelange. Nous avons rencontré son chargé de direction, Damien Ambrosini.

Il travaille depuis onze ans à la Maison des aîné-es de Dudelange et occupe le poste de chargé de direction depuis 2018. Damien Ambrosini aime son travail et les personnes qui vivent ici. « Il règne toujours une atmosphère chaleureuse dans notre établissement. On se sent comme chez soi et les personnes qui viennent chez nous le ressentent également. Avec actuellement 207 résident-es, notre maison de retraite est en soi un petit quartier résidentiel de Dudelange. »

À quel âge les personnes arrivent-elles chez vous ?

« En moyenne, les personnes font leur première demande à 78 ans. Elles emménagent ensuite chez nous à 82 ans. La moyenne d'âge est actuellement de 88 ans. Nous accueillons actuellement 155 femmes et 47 hommes. »

Comment les personnes vivent-elles la décision d'emménager à la Maison des aîné-es ?

« Certains ont du mal au début. C'est souvent la dernière étape de leur vie, qui doit pourtant être aussi belle et agréable que possible. C'est pourquoi nous discutons beaucoup avec les personnes concernées. Elles viennent nous rendre visite avant leur emménagement. Il est important pour nous qu'elles se sentent bien et qu'elles prennent conscience qu'elles

peuvent vivre ici comme elles le souhaitent, en tenant bien sûr compte de leurs besoins individuels. »

Combien d'employé-es s'occupent des résident-es ?

« Actuellement, notre maison emploie 230 personnes. Cela comprend le personnel soignant, les accompagnateur·rices, les physiothérapeutes, les psychomotricien·nes, les orthophonistes, le personnel de nettoyage, les employé-es de la cuisine et du restaurant, l'administration et nos technicien·nes. »

À quoi ressemble votre quotidien ?

« Il se passe toujours quelque chose ici ! Nous proposons chaque jour des activités et des animations adaptées aux besoins de nos résident-es. Notre offre va des sorties shopping aux après-midis jeux et danse, en passant

par des exercices de mémoire, des activités culinaires dans notre cuisine thérapeutique, des excursions d'une journée et même des voyages plus longs. L'année dernière, nous avons organisé pour la première fois une croisière de sept jours en collaboration avec deux autres établissements SERVIOR. Elle nous a notamment conduit·es en Normandie, au célèbre site de Stonehenge et à Hambourg. Ce fut une expérience unique ! En octobre, un groupe partira pour Ténérife. » •

DE Das ist die Devise von SERVIOR, dem größten Betreiber von Senior*innenwohnheimen in Luxemburg. Wir haben mit seinem Direktionsbeauftragten Damien Ambrosini gesprochen.

Er arbeitet seit elf Jahren im Senior*innenheim in Düdelingen und ist seit 2018 Direktionsbeauftragter. Damien Ambrosini liebt seine Arbeit und die Menschen, die hier leben. „In unserem Haus herrscht immer eine gemütliche Atmosphäre. Es ist wie zu Hause, und das spüren auch die Menschen, die zu uns kommen. Mit seinen aktuell 207 Bewohner*innen ist unser Senior*innenwohnheim an sich ein kleines Düdelinger Wohnviertel.“

Ab welchem Alter kommen die Menschen zu Ihnen?

„Im Durchschnitt stellen die Menschen mit 78 Jahren ihren ersten Antrag. Mit 82 Jahren ziehen sie dann bei uns ein. Der Altersdurchschnitt liegt momentan bei 88 Jahren. Aktuell wohnen bei uns 155 Frauen und 47 Männer.“

Wie gehen die Menschen mit der Situation um, wenn sie die Entscheidung getroffen haben, ins Altersheim zu ziehen?

„Manchen von ihnen fällt es am Anfang nicht leicht. Oft ist es die letzte Etappe im Leben. Diese sollte jedoch so schön und angenehm wie möglich gestaltet werden. Wir reden deshalb viel mit den Betroffenen. Schon im Vorfeld kommen sie uns besuchen.



MME WELTER-JEITZ, MR RANDOLPH, MME VALENTINY-EUTROPI, MME FERNANDE, MME SCHOLER-ECKER, MR CAPITANI

Uns ist wichtig, dass sie sich wohlfühlen und sich bewusst werden, dass sie hier so leben können, wie sie möchten – selbstverständlich unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Bedürfnisse.“

Wie viele Angestellte kümmern sich um die Bewohner*innen?

„Im Augenblick sind in unserem Haus 230 Personen angestellt. Dazu gehören das Pflegepersonal, die Betreuer*innen, die Physiotherapeut*innen, die Psychomotoriker*innen, die Logopäd*innen, das Reinigungspersonal, die Mitarbeitenden aus der Küche und dem Restaurant, die Verwaltung sowie unsere Techniker*innen.“

Wie sieht der Alltag bei Ihnen aus?

„Hier ist immer etwas los! Wir bieten täglich Aktivitäten und Animationen

an, die immer an die jeweiligen Bedürfnisse unserer Bewohner*innen angepasst sind. Unser Angebot reicht von Shoppingtouren, Spiele- und Tanznachmittagen über Gedächtnistrainings bis zu gemeinsamen Kochaktivitäten in unserer therapeutischen Küche, Tagesausflügen und sogar größeren Reisen.

Im vergangenen Jahr haben wir gemeinsam mit zwei weiteren SERVIOR-Häusern zum ersten Mal eine siebentägige Kreuzfahrt organisiert. Sie führte uns unter anderem in die Normandie, zum weltberühmten Steinkreis Stonehenge und nach Hamburg. Das war ein einmaliges Erlebnis! Im Oktober fährt eine Gruppe nach Teneriffa.“ •



RESTAURANT



LAUDATIO

ROMANO TOMMASINI

FR Né le 16 mars 1960 à Dudelange de parents italiens, Romano Tommasini a été bercé dès son plus jeune âge par la musique. Celle-ci occupait une place importante dans la famille Tommasini à Boudersberg. Son père, François Tommasini, corniste à l'Orchestre symphonique de RTL, était également chef d'orchestre de l'Harmonie municipale de Dudelange et directeur de l'École de musique de Dudelange de 1979 à 1997. Au cours de ses 36 ans de carrière, Romano Tommasini a participé à plus de 2 500 concerts.

Comment êtes-vous arrivé de Dudelange à Berlin ?

« J'ai appris mes premières notes de musique ici, à Dudelange, puis j'ai fréquenté le conservatoire de la capitale. J'ai toujours rêvé de jouer un jour dans un grand orchestre. Et ce rêve s'est réalisé. En 1983, j'ai terminé mes études de musique à Paris avec un Premier Prix de violon et de musique de chambre. En 1986, je suis devenu premier violon à l'Orchestre de Nancy et, trois ans plus tard, membre de l'Orchestre philharmonique de Berlin. »

À quoi ressemble le quotidien d'un violoniste ?

« L'Orchestre philharmonique de Berlin donne environ 100 concerts par an dans la capitale allemande et une trentaine dans le monde entier. Nous répétons pendant trois jours, puis nous donnons trois jours de concerts. Je ne participe toutefois pas à tous les concerts. Grâce au principe de rotation, nous avons également des jours de congé. Je les passe principalement à Berlin, où ma femme Maura et moi vivons, et nous rendons régulièrement visite à ma mère à Boudersberg. »

Quelle importance revêt pour vous le prix culturel de la ville de Dudelange ?

« En tant que Dudelangeois, c'est un honneur tout particulier de recevoir ce prix de ma ville natale. Il montre également l'importance que la musique revêt dans la politique culturelle de la Ville de Dudelange. C'est un moment unique pour moi. »

Le 11 juin, le professeur Georges Henges, originaire de Dudelange, a prononcé l'éloge de son ancien camarade de classe. En scannant le code QR, vous pourrez lire l'éloge dans son intégralité. •

DE Der Dödelinger kam am 16. März 1960 als Sohn italienischer Eltern zur Welt. Die Liebe zur Musik wurde ihm sozusagen in die Wiege gelegt. Die Musik spielte im Hause Tommasini in Boudersberg eine große Rolle. Sein Vater, François Tommasini, Hornist im RTL Symphonie Orchester war ebenfalls Dirigent der Dödelinger Stadtmusik und von 1979 bis 1997 Direktor der Dödelinger Musikschule. In seiner 36-jährigen Karriere hat Romano Tommasini bis heute bei über 2500 Konzerten mitgewirkt.

Wie kamen Sie von Dödelingen nach Berlin?

„Meine ersten Musiknoten lernte ich hier in Dödelingen, anschließend besuchte ich das hauptstädtische Konservatorium. Ich hegte immer den großen Traum, eines Tages in einem großen Orchester zu spielen. Und dieser Traum sollte sich erfüllen. 1983 schloss ich mein Musikstudium in Paris mit einem Premier Prix in Violine und Kammermusik ab. 1986 wurde ich Konzertmeister des Orchesters von Nancy und drei Jahre später Mitglied der Berliner Philharmoniker.“

Wie sieht der Alltag eines Violinisten aus?

„Die Berliner Philharmoniker spielen jährlich um die 100 Konzerte in der deutschen Hauptstadt und rund 30 Konzerte weltweit. An drei Tagen wird dafür geprobt, anschließend stehen drei Tage lang Konzerte auf dem Programm. Ich bin jedoch nicht bei jedem Konzert dabei. Aufgrund des Rotationsprinzips haben wir auch freie Tage. Diese verbringe ich größtenteils in Berlin, wo meine Frau Maura und ich leben, und wir besuchen regelmäßig meine Mutter in Boudersberg.“

Welche Bedeutung hat der Kulturpreis der Stadt Dödelingen für Sie?

„Für mich als Dödelinger ist es eine ganz besondere Ehre, diesen Preis von meiner Heimatstadt verliehen zu bekommen. Er zeigt auch, wie wichtig der Kulturpolitik der Stadt Dödelingen die Musik ist. Für mich ist es ein einzigartiger Moment.“

Am 11. Juni hielt der Dödelinger Professor Georges Henges die Laudatio auf seinen ehemaligen Schulfreund. Wenn Sie den QR-Code scannen, können Sie die Laudatio in voller Länge lesen. •



ROMANO TOMMASINI



GÉRARD KLAMM



GÉRARD KLAMM

FR Aujourd'hui âgé de 82 ans, Gérard Klamm s'est découvert un hobby plutôt inhabituel pour occuper sa retraite. Depuis 25 ans, l'ancien chauffeur de la direction de l'ARBED est figurant et acteur devant la caméra. À ce jour, ce Dudelangeois a participé à 201 films, séries, spots publicitaires et séances photo, nationaux et internationaux. Gérard Klamm est né le 12 août 1942 à Hettange-Grande. Après avoir rencontré sa femme Marianne, ce tourneur de formation s'est installé à Dudelange.

Comment avez-vous découvert votre hobby ?

« Grâce à mon fils. En 1990, il a participé en tant que figurant au film « Sherlock Holmes » avec Christopher Lee, qui incarnait Dracula. Une scène a été tournée au Théâtre d'Esch, dans laquelle mon fils apparaissait en gros plan à la fin. Cela m'a marqué à l'époque et m'a poussé à me lancer dans ce nouveau hobby quelques années plus tard, au moment de ma retraite. »

Comment devient-on figurant dans un film ?

« Le jour où j'ai pris ma retraite, je me suis rendu dans une société de production luxembourgeoise, où j'ai été immédiatement embauché. Le lendemain, j'ai pu jouer aux côtés de John Malkovich et Willem Dafoe dans le rôle d'un portier d'hôtel dans le film « Shadow of the Vampire ». Ce fut un moment génial et le début d'une longue carrière. Parmi mes plus grands projets, je peux citer « Pinocchio » de Steve Barron, « Le Marchand de Venise » d'Al Pacino et « George et le dragon » de Tom Reeve. Au fil des ans, j'ai rencontré de nombreuses stars, certaines hollywoodiennes, telles que Catherine Deneuve, Scarlett Johansson ou Ralph Finnes. »

Que signifie pour vous le prix culturel de la Ville de Dudelange ?

« C'est un grand honneur pour moi de recevoir ce prix. J'en suis très fier. Cela me motive également à continuer à jouer devant la caméra tant que cela me plaît. »

C'est l'acteur et directeur de casting luxembourgeois Nilton Martins qui a prononcé l'éloge de Gérard Klamm. En scannant le code QR, vous pourrez lire l'éloge dans son intégralité. •

DE Der heute 82-jährige Gérard Klamm hat im Rentenalter ein eher ungewöhnliches Hobby entwickelt. Seit 25 Jahren steht der ehemalige Chauffeur der ARBED-Direktion als Statist und Schauspieler vor der Kamera. Bis heute hat der Düdeler in 201 nationalen und internationalen Filmen, Serien, Werbespots und Fotoshootings mitgewirkt. Gérard Klamm kam am 12. August 1942 in Großhettingen zur Welt. Als der gelernte Dreher seine Frau Marianne kennenlernte, zog er nach Düdelingen.

Wie sind Sie zu Ihrem Hobby gekommen?

„Durch meinen Sohn. Im Jahr 1990 hatte er als Statist im Film „Sherlock Holmes“ mit dem Dracula-Darsteller Christopher Lee mitgewirkt. Eine Szene wurde im Escher Theater gedreht, in der mein Sohn am Ende in einer Großaufnahme auf dem Bildschirm zu sehen war. Das hat mich damals geprägt und dazu geführt, dass ich einige Jahre später bei Rentenanstritt mein neues Hobby aufnahm.“

Wie wird man Statist beim Film?

„Am Tag, als ich in Rente ging, führte mich mein erster Weg zu einer Luxemburger Produktionsfirma – und ich wurde sofort aufgenommen. Bereits am nächsten Tag durfte ich an der Seite von John Malkovich und Willem Dafoe in einer Statistenrolle als Hotelportier im Film „Shadow of the Vampire“ auftreten. Das war ein genialer Moment und der Beginn einer langen Karriere. Zu meinen größten Projekten gehören unter anderem „Pinocchio“ von Steve Barron, „Der Kaufmann von Venedig“ von Al Pacino und „George and the Dragon“ von Tom Reeve. Im Laufe der Jahre habe ich viele Hollywoodstars wie Catherine Deneuve, Scarlett Johansson oder Ralph Finnes kennengelernt.“

Welche Bedeutung hat der Kulturpreis der Stadt Düdelingen für Sie?

„Es ist mir eine große Ehre, diesen Preis entgegennehmen zu dürfen. Ich bin sehr stolz darauf. Er spornt mich auch dazu an, weiterhin vor der Kamera zu stehen, solange ich Spaß daran habe.“

Auf Gérard Klamm hielt der Luxemburger Schauspieler und Casting-Direktor Nilton Martins die Laudatio. Wenn Sie den QR-Code scannen, können Sie die Laudatio in voller Länge lesen. •



Joyeux anniversaire à l'Union des Bons Amis de Burange

Il était une fois quatre célibataires du quartier Burange à Dudelange qui trouvaient qu'il ne se passait plus grand-chose dans leur village. Au cours d'une soirée entre amis, ils ont alors eu l'idée de créer une association de célibataires afin de réunir les habitant-es. Aussitôt dit, aussitôt fait. Le 1er avril 1925, l'« Union des Bons Amis de Burange » voyait le jour. L'association était exclusivement composée de célibataires de Burange. Si l'un d'entre eux se mariait, il devait quitter l'association.

Deux fois par an, à la Saint-Sylvestre et à Carnaval, les célibataires montaient sur scène (ils jouaient également les rôles féminins) et faisaient rire tout le monde. Ensuite, on dansait et on faisait la fête jusque tard dans la nuit.

Le jour de l'Ascension 1939 s'est déroulée la première « Birenger Kiermes » - la kermesse de Burange - dans le cadre des célébrations du centenaire de l'Indépendance. C'est également cette année-là que le célèbre « Kiermeslidd » (la chanson de la kermesse) de Burange, composé par Jeng Eiffes et Jemp Hoffmann, a vu le jour. Ce n'est que sept ans plus tard, à cause de la Seconde Guerre mondiale, que la deuxième kermesse a pu être organisée. Depuis, elle occupe une place importante dans le calendrier des événements de Dudelange.

En 1961, l'association des célibataires est devenue une association villageoise. Les femmes étaient désormais admises. Il fallait toutefois être originaire de Burange et avoir

au moins 15 ans. Au cours des années suivantes, la Birenger Kiermes n'a cessé de s'agrandir. C'est à cette époque que la grande salle de la famille Wegener a été construite, où de nombreux Dudelangeois-es ont déjà passé des moments joyeux et animés.

Depuis septembre 2022, Sylvie Peter est à la tête de l'Union des Bons Amis de Burange. Elle a succédé à René Wegener, qui a dirigé l'association pendant de nombreuses années, jusqu'à son décès le 8 juillet 2022.

Sylvie, avec sa sœur Claudine et son frère Nico, ont grandi avec l'association, comme bien d'autres habitant-es de Burange. « Nos parents étaient déjà engagés au sein de l'Union des Bons Amis de Burange. Il était donc tout à fait normal que nous, les enfants, soyons toujours présents », raconte Sylvie Peter. Ces gènes-là se sont transmis. En plus de son mari, ses deux fils aident régulièrement à l'organisation des fêtes que l'association prévoit tout au long de l'année. Car aujourd'hui encore, le principe est le même qu'il y a 100 ans : rassembler les générations, faire la fête ensemble et passer de bons moments.

« LA KERMESSE DE BURANGE, C'EST COMME UNE GRANDE RÉUNION DE CLASSE »

« La kermesse de Burange est toutefois le temps fort de l'année. Beaucoup de gens ne se voient pas toute l'année et se donnent rendez-vous à Burange pour l'Ascension. On



a l'impression d'assister à une grande réunion de classe où tout le monde se connaît », explique Sylvie Peter, la présidente, fière et souriante.

Les derniers mois ont été un véritable défi organisationnel pour les onze membres du comité directeur et les plus de 80 membres de l'association. En effet, en plus de la Birenger Kermes, il a fallu organiser la grande fête d'anniversaire des 100 ans. Le 24 mai, la célébration s'est déroulée en présence de nombreux invité-es et ami-es dans la salle de la famille Wegener. L'Harmonie Forge du Sud et la chorale St. Martin ont assuré l'accompagnement musical. Ce jour-là, le nouveau drapeau de l'association, arborant les armoiries de l'Union des Bons Amis de Burange, a été présenté au public et béni. La locomotive du « Birenger Zichelchen », rénovée il y a un an, a également été officiellement inaugurée.

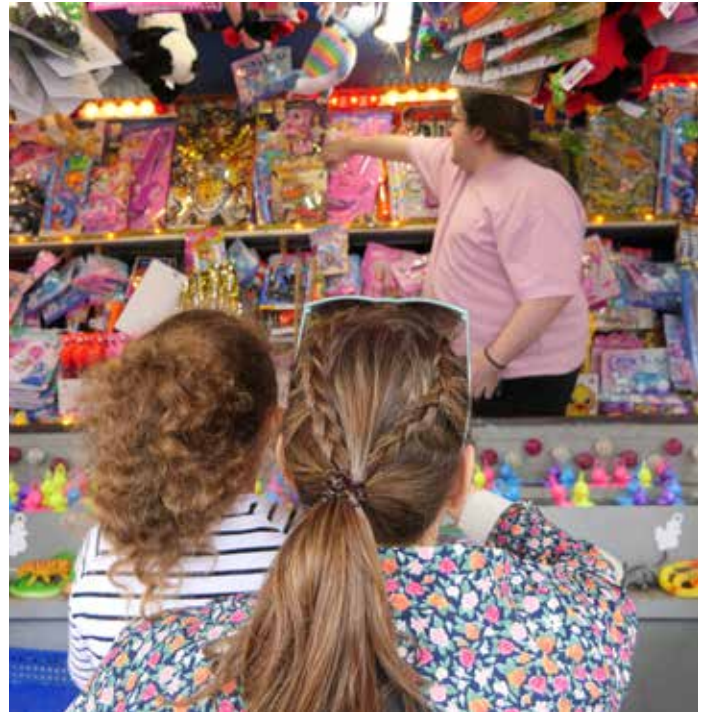
Dans le cadre des festivités, les Amis de Burange ont organisé une magnifique exposition de photos sur les 100 dernières années de l'association et ont publié un film. En scannant le code QR, vous pouvez visionner l'intégralité du film.

Sylvie Peter se réjouit déjà pour la suite. « Nous entrons maintenant dans une nouvelle ère. En tant qu'association familiale, nous souhaitons continuer à jouer un rôle important dans la vie culturelle et sociale de Burange. Nous aimons rassembler les gens et entretenir des liens d'amitié ! » •

VIDEO « 100 ANS UNION DES
BONS AMIS DE BURANGE »



BIRENGER ZICHELCHEN



HAPPY BIRTHDAY UNION DES AMIS DE BURANGE

Es waren einmal vier Junggesellen aus dem Düdeler Stadtteil Burange, die der Meinung waren, dass in ihrem Dorf nicht mehr viel los sei. Während eines geselligen Abends entstand daraufhin die Idee, einen Junggesellenverein ins Leben zu rufen, um die Menschen wieder zusammenzubringen. Gesagt, getan. Am 1. April 1925 schlug die Geburtsstunde der „Union des Amis de Burange“. Der Verein bestand ausschließlich aus Junggesellen aus Burange. Ging ein Junggeselle den Bund der Ehe ein, musste er den Verein verlassen.

Zweimal im Jahr – an Silvester und Karneval – standen die Junggesellen auf der Bühne (auch in Frauenrollen) und sorgten für viele Lacher. Anschließend wurde bis spät in die Nacht hinein getanzt und gefeiert. An Christi Himmelfahrt im Jahr 1939 fand im Rahmen der Feierlichkeiten zum 100-jährigen Jubiläum der Unabhängigkeit die erste „Birenger Kirmes“ statt. In diesem Jahr entstand auch das bekannte Birenger „Kirmeslied“ von Jeng Eiffes und Jemp Hoffmann. Erst sieben Jahre später, bedingt durch den Zweiten Weltkrieg, wurde die zweite Kirmes abgehalten. Seitdem hat sie ihren festen Platz im Düdeler Veranstaltungskalender.

Im Jahr 1961 wurde aus dem Junggesellenverein ein Dorfverein. Auch Frauen waren jetzt zugelassen. Man musste jedoch aus Burange stammen und mindestens 15 Jahre alt sein. In den folgenden Jahren vergrößerte sich die Birenger Kirmes immer weiter. In dieser Zeit entstand auch die große Halle der Familie Wegener in der schon viele Düdeler*innen feuchtfröhliche Stunden verbracht haben.

Seit September 2022 steht Sylvie Peter an der Spitze der Union des Bons Amis de Burange. Sie übernahm diese Funktion von René Wegener, der über viele Jahre, bis zu seinem Tod am 8. Juli 2022 die Geschicke des Vereins leitete. Sylvie und ihre Geschwister Claudine und Nico sind mit dem Verein aufgewachsen, wie viele andere Biringe Einwohner*innen auch. „Schon unsere Eltern waren bei der Union des Bons Amis de Burange engagiert. Es war also normal, dass auch wir Kinder immer dabei waren“, erzählt uns Sylvie Peter. Diese Gene haben sich weitervererbt. Neben ihrem Mann helfen auch ihre beiden Söhne regelmäßig bei den Festen, die der Verein über das Jahr verteilt organisiert. Denn noch heute gilt die gleiche Prämisse, wie vor 100 Jahren: Generationen zusammenbringen, zusammen feiern und schöne gemeinsame Momente erleben.



SYLVIE PETER

„DIE BIRENGER KIRMES IST WIE EIN GROSSES KLASSENTREFFEN“

„Die Birenger Kirmes ist jedoch der Höhepunkt des Jahres. Viele Leute sehen sich ein ganzes Jahr nicht und verabreden sich für Christi Himmelfahrt in Burange. Man hat das Gefühl, es findet ein großes Klassentreffen statt, bei dem sich alle kennen“, sagt Sylvie Peter, die stolze Präsidentin mit einem Lachen im Gesicht.

Die letzten Monate und Wochen waren sowohl für die elf Vorstandsmitglieder als auch für die über 80 Vereinsmitglieder eine organisatorische Herausforderung. Zusätzlich zur Birenger Kirmes musste nämlich die große Geburtstagsfeier organisiert werden. Am 24. Mai wurde in Anwesenheit zahlreicher Gäste und vieler Freund*innen in der Halle der Familie Wegener gefeiert. Für die musikalische Umrahmung sorgten die Harmonie Forge du Sud und der Chor St. Martin. An diesem Tag wurde auch die neue Vereinsfahne mit dem Wappen der Union des Bons Amis de Burange der Öffentlichkeit präsentiert und gesegnet. Zudem wurde die vor einem Jahr erneuerte Lokomotive des „Birenger Zichelchen“ offiziell eingeweiht.

Im Rahmen der Feierlichkeiten haben die Amis de Burange eine interessante Fotoausstellung über die vergangenen 100 Jahre zusammengestellt sowie ein Film über den Verein veröffentlicht. Indem Sie den QR-Code auf Seite 31 scannen, können Sie sich den Film in voller Länge ansehen.

Sylvie Peter freut sich auf die Zukunft. „Jetzt starten wir ins nächste Jahrhundert. Als Familienverein möchten wir auch zukünftig eine wichtige Rolle im kulturellen und sozialen Leben von Burange spielen. Wir wollen Menschen zusammenbringen und Freundschaften pflegen!“ •



Dudelange, lauréate du prix ECCAR

DÜDELINGEN ERHÄLT DEN ECCAR-PREIS

FR Le 13 mai dernier, la Ville de Dudelange s'est vu remettre le prix ECCAR des mains même de son président, Benedetto Zacchioli.

Petite histoire d'un grand succès : en 2024, lors de la conférence générale intitulée « Don't Let Europe Go Backwards » organisée par le réseau ECCAR (European Coalition of Cities Against Racism - Coalition européenne des villes contre le racisme), un concours, les ECCAR Awards, a été mis en place pour valoriser les bonnes pratiques des villes membres du réseau. Au total, 11 villes ont alors présenté leur candidature pour ce prix.

La Ville de Dudelange, en collaboration avec son service à l'Égalité des

chances, le service Ensemble Quartiers Dudelange d'Inter-Actions ainsi que l'association respect.lu, avait proposé le projet « Mois du Respect » qui fut retenu parmi les finalistes. Afin de présenter les initiatives de Dudelange en matière de cohésion sociale et d'intégration, et pour défendre plus particulièrement ce projet, un représentant du service Ensemble Quartiers Dudelange s'était même rendu à Heidelberg.

La Ville de Dudelange, membre du réseau ECCAR depuis 2009, a finalement été désignée lauréate par l'assemblée générale. C'est cette distinction qui a été remise à Dudelange par le président d'ECCAR, lors d'une cérémonie officielle.

« Le respect [...], voilà ce qu'on doit instiller chez les jeunes, afin qu'ils défendent à leur tour [cette] valeur dans un monde qui fait exactement le contraire. Ce Mois du Respect est la meilleure façon d'y arriver ! », déclara-t-il.

« On crée des ponts entre les différentes communautés dans les quartiers. Avec le Mois du Respect, on sème les graines d'un changement durable », ajouta Thomas Steinmann, membre d'Inter-Actions, qui réalise un énorme travail de terrain au quotidien, via le service Ensemble Quartiers Dudelange. •

DE Am 13. Mai wurde der Stadt der Preis vom Präsidenten der Organisation, Benedetto Zacchiroli, persönlich überreicht. Die Geschichte eines großen Erfolgs: Im Jahr 2024 wurde im Rahmen der Generalkonferenz „Don't Let Europe Go Backwards“ des Netzwerks ECCAR (European Coalition of Cities Against Racism - Europäische Koalition der Städte gegen Rassismus) ein Wettbewerb, die ECCAR Awards, ins Leben gerufen. Mit ihnen sollen bewährte Praktiken der Mitgliedsstädte des Netzwerks gewürdigt werden. Insgesamt bewarben sich elf Städte um diesen Preis.

Die Stadt Düdelingen, hatte in Zusammenarbeit mit ihrer Dienststelle für Chancengleichheit, der Dienststelle „Ensemble Quartiers Dudelange“ von Inter-Actions sowie dem Verein respect.lu das Projekt „Monat des Respekts“ eingereicht, das es unter die Finalisten schaffte. Um die Initiativen Düdelingens im Bereich des sozialen Zusammenhalts und der Integration vorzustellen und insbesondere für dieses Projekt zu werben, war sogar ein Vertreter der Dienststelle „Ensemble Quartiers Dudelange“ nach Heidelberg gereist.

Die Stadt Düdelingen, Mitglied des ECCAR-Netzwerks seit 2009, wurde schließlich von der Generalversammlung zum Gewinner gekürt. Die Auszeichnung wurde ihr vom Präsidenten des ECCAR, im Rahmen einer offiziellen Zeremonie überreicht. „Respekt [...], das ist es, was wir den jungen Menschen vermitteln müssen, damit sie diesen Wert in einer Welt, die genau das Gegenteil tut, ihrerseits verteidigen. Der Monat des Respekts ist der beste Weg, dies zu erreichen!“, erklärte er. „Wir bauen Brücken zwischen den verschiedenen Gemeinschaften in den Stadtvierteln. Mit dem Monat des Respekts säen wir die Samen für einen nachhaltigen Wandel“, fügte Thomas Steinmann hinzu. Er ist Mitglied von Inter-Actions und leistet durch den Dienst „Ensemble Quartiers Dudelange“ täglich enorme Arbeit vor Ort. •



CLÔTURE DU MOIS DU RESPECT • ABSCHLUSS DES MONATS DES RESPECTS



CLÔTURE DU MOIS DU RESPECT • ABSCHLUSS DES MONATS DES RESPECTS



LANCEMENT DU MOIS DU RESPECT



Les « Infobox » de Dudelage font peau neuve

DIE DÜDELINGER INFOBOXEN IM NEUEN LOOK

FR Pendant de nombreuses années, ces boîtes d'information étaient disposées à différents endroits de Dudelage, notamment sur la place de l'Hôtel de Ville et dans le quartier Italie. Elles servaient à distribuer des brochures d'information telles que la Feuille d'annonces de Dudelage. Malheureusement, elles ont été de plus en plus souvent utilisées comme poubelles, si bien qu'elles ont finalement été retirées.

C'est ainsi qu'est née l'idée d'un projet commun avec une classe du Lycée Nic-Biever. Dans le cadre du projet « Hä?!... oder wat gelift? » (Hein?!... ou s'il te plaît ?), 15 élèves de la classe 7P ont redessiné les trois boîtes d'information. Ils-Elles ont été aidé-es par l'illustratrice et graphiste Irina Moons. Le thème était le respect. Au cours de deux ateliers, les élèves ont d'abord dû imaginer des émotions, puis concevoir des figures géométriques appropriées. Dans une étape suivante, une petite histoire a été écrite en fonction des différentes émotions. Ce projet s'inscrivait dans le prolongement de la charte du bien-vivre ensemble de l'annexe Alliance du LNB, qui avait également été élaborée par Irina Moons avec des élèves au début de l'année.

Le projet « Hä?!... oder wat gelift? » a été officiellement clôturé le 1er juillet lors d'une cérémonie. À cette occasion, les trois boîtes d'information ont été présentées au public. La transformation des boîtes par les jeunes artistes est particulièrement réussie. Afin d'éviter qu'elles ne se transforment à nouveau en poubelle, elles ne seront plus installées à l'extérieur à l'avenir.

Les « nouvelles » boîtes d'information sont dès cet automne disponibles au centre culturel opderschmelz, au Centre sportif René Hartmann et dans le hall d'entrée de l'Hôtel de Ville. Vous y trouverez bientôt des informations et des publications de la Ville de Dudelage. •



DE Über viele Jahre standen die Infoboxen an verschiedenen Stellen in Düdelling, unter anderem auf dem Rathausplatz und im Viertel Italie. Sie dienten dazu, um Informationsblätter wie beispielsweise das „Düdelinger Bliedchen“, auszulegen. Leider wurden die Boxen jedoch immer häufiger als Mülltonnen benutzt, sodass sie schließlich entfernt wurden.

Daraus entstand die Idee für ein gemeinsames Projekt mit einer Schulklasse des Lycée Nic-Biever. Im Rahmen des Projekts „Hä?!... oder wat gelift?“ (Hä?!... oder wie bitte?) gestalteten 15 Schüler*innen der Klasse 7P die drei Infoboxen neu. Dabei erhielten sie Unterstützung von der Illustratorin und Grafikerin Irina Moons. Das übergreifende Thema war Respekt. In zwei Workshops mussten sich die Schüler*innen zuerst Emotionen ausdenken und anschließend passende geometrische Figuren entwerfen. In einer weiteren Etappe wurde passend zu den verschiedenen Emotionen eine kleine Geschichte geschrieben. Dieses Projekt war eine Fortsetzung der Charta des guten Zusammenlebens in der LNB-Annexe Alliance, die ebenfalls von Irina Moons mit Schüler*innen zu Beginn des Jahres entwickelt worden war.

Am 1. Juli wurde das Projekt „Hä?!... oder wat gelift?“ im Rahmen einer Feierstunde offiziell abgeschlossen. Zu diesem Anlass wurden auch die drei Infoboxen der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Umgestaltung ist den jungen Künstler*innen definitiv gelungen. Um zu verhindern, dass die Boxen erneut zur Mülltonne werden, werden sie künftig nicht mehr draußen aufgestellt.

Die „neuen“ Infoboxen stehen ab Herbst im Kulturzentrum opderschmelz, im Sportzentrum René Hartmann und in der Eingangshalle des Rathauses. In den Boxen finden Sie demnächst regelmäßig Informationen und Publikationen der Stadt Düdelling. •





CHAREL MEYERS

Flèche du Sud

FLÈCHE DU SUD

FR Le prologue de la 75ème édition de la Flèche du Sud s'est déroulé le 28 mai à Dudelange. Même si la météo a donné du fil à retordre aux organisateur-rices, tout s'est déroulé comme prévu. L'Italien Kevin Pezzo Rosola a été le plus rapide sur le parcours de 7,31 kilomètres.

Parmi les participants à la Flèche du Sud figurait également le cycliste dudelangeois Charel Meyers, de l'équipe VC Unité Schwenheim. Il a terminé le prologue à la 91ème place. Pour des raisons médicales, Charel Meyers n'était pas en grande forme ce jour-là. Mais cela allait changer au cours des jours suivants.

D'étape en étape, il a retrouvé la forme et a finalement terminé la course en tant que meilleur Luxembourgeois du classement, à la 31ème place, 2 minutes et 2 secondes derrière le vainqueur néerlandais Martijn Rasenberg. Charel Meyers a également remporté le maillot du meilleur coureur local. •

DE Am 28. Mai fand in Dödelingen der Prolog zur 75. Ausgabe der Flèche du Sud statt. Auch wenn das Wetter den Organisator*innen zu schaffen machte, lief alles nach Plan. Auf dem 7,31 Kilometer langen Parcours war der Italiener Kevin Pezzo Rosola der Schnellste.

Unter den Teilnehmern der Flèche du Sud war auch der Dödelinger Radsportler Charel Meyers vom Team VC Unité Schwenheim. Er beendete den Prolog auf dem 91. Platz. Aufgrund einer Krankheit war Charel Meyers an diesem Tag nicht in Topform. Dies sollte sich jedoch in den folgenden Tagen ändern.

Von Etappe zu Etappe wurde seine Form besser, sodass er am Ende das Radrennen als bester von insgesamt sechs Luxemburgern im Klassement auf dem 31. Rang beendete, 2:02 Minuten hinter dem niederländischen Gewinner Martijn Rasenberg. Zudem konnte sich Charel Meyers das Trikot des stärksten einheimischen Fahrers überziehen. •

Profitez vous aussi des avantages de Hoplr

NUTZEN AUCH SIE DIE VORTEILE VON HOPLR

FR Hoplr est le réseau social de votre quartier à Dudelange. Plus de 1 000 habitant-es se sont déjà inscrit-es sur Hoplr. La Ville de Dudelange souhaite renforcer la cohésion sociale dans les différents quartiers et favoriser les échanges entre les habitant-es. Rejoignez vous aussi le réseau de voisinage et profitez gratuitement des avantages de Hoplr ! La plateforme vous permet de :

- faire connaissance avec votre voisinage
- demander de l'aide ou proposer votre aide
- annoncer gratuitement des activités de quartier dans l'agenda Hoplr
- les associations et organisations peuvent également annoncer gratuitement leurs événements
- publier des petites annonces
- donner des objets d'occasion
- ajouter votre entreprise, votre organisation ou votre association à l'annuaire local
- partager des contacts utiles
- prêter ou partager des outils ou d'autres équipements.

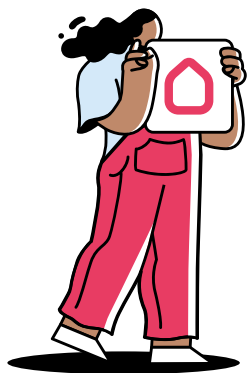
DUDELANGE EST DIVISÉ EN 4 ZONES

1. Centre – Brill – Wolkeschdahl,
2. Burange – Ribeschpont,
3. Boudersberg – Gaffelt,
4. Tattenberg – Italie – NeiSchmelz – Schmelz.

En plus de votre quartier, vous pouvez sélectionner autant de zones que vous le souhaitez afin de toucher encore plus de personnes. •

L'inscription à Hoplr est simple et gratuite.

Die Anmeldung bei Hoplr ist einfach und kostenlos.



DE Hoplr ist das soziale Netzwerk für Ihre Nachbarschaft in Düdelingen. Mittlerweile haben sich über 1000 Einwohner*innen bei Hoplr registriert. Die Stadt Düdelingen möchte das Zusammenleben in den einzelnen Stadtvierteln stärken und für einen besseren Austausch unter den Anwohner*innen sorgen. Treten auch Sie dem Nachbarschaftsnetzwerk bei und nutzen Sie die kostenlosen Vorteile von Hoplr! Die Plattform ermöglicht Ihnen Folgendes:

- Lernen Sie Ihre Nachbarschaft kennen.
- Fragen Sie um Hilfe oder bieten Sie Ihre Hilfe an.
- Kündigen Sie Nachbarschaftsaktivitäten kostenlos in der Hoplr-Agenda an.
- Auch Vereine oder Organisationen können kostenlos Veranstaltungen ankündigen.
- Veröffentlichen Sie Kleinanzeigen.
- Verschenken Sie gebrauchte Gegenstände.
- Fügen Sie Ihr Unternehmen, Ihre Organisation oder Ihren Verein dem lokalen Verzeichnis hinzu.
- Teilen Sie nützliche Kontakte.
- Verleihen oder teilen Sie Werkzeuge oder sonstige Geräte.

DÜDELINGEN IST IN 4 ZONEN AUFGETEILT

1. Zentrum – Brill – Wolkeschdahl,
2. Burange – Ribeschpont,
3. Boudersberg – Gaffelt,
4. Tattebiereg – Italien – NeiSchmelz – Schmelz.

Sie können zusätzlich zu Ihrem Wohnviertel so viele Zonen auswählen wie Sie möchten, um noch mehr Menschen zu erreichen. •





Dudelange, plus que jamais ville des festivals

La Ville de Dudelange poursuit une tradition de longue date, celle d'être par essence la ville des festivals. Elle est « the place to be » pour tous-tes les amoureux-ses de musique qui peuvent tour à tour se délecter au « Like a Jazz Machine », à l'incontournable « Eat, Beat & Culture », au traditionnel « Zeltik », au remuant « Usina » ou encore à l'éternelle Fête de la musique.

Parmi ces rendez-vous musicaux, le festival collaboratif Usina2025 a su une nouvelle fois ravir les foules sur le site NeiSchmelz en proposant pour sa 4ème édition des artistes internationaux comme Rea Garvey ou Deus, ou encore plus locaux comme Mambo Schinki, Tuys ou Edsun.

La Fête de la Musique, quant à elle, a été comme chaque année fidèle à ses promesses : elle a su mettre des étoiles dans les yeux et de la folie au cœur des milliers de spectateur-rices ! Parmi les artistes programmé-es cette année : Maximo Park, Schëppe Siwen, The Toasters, Celtica, Laurent Unchained, et bien d'autres encore autres qui ont mis le feu aux 13 scènes réparties à travers la ville.

Très jolie surprise cette année : Cali, sa verve, son soleil du sud-ouest et ses délires bienveillants nous ont fait le plaisir d'occuper la tête d'affiche... et de nous consacrer une petite interview.

« DUDELANGE POUR MOI, C'EST UN PEU COMME ÊTRE À LA MAISON »

Cali nous a généreusement offert un peu de son temps, quelques heures avant de monter sur scène à la Fête de la Musique.

Cali, voici la 5ème fois que tu viens à Dudelange. Que signifie Dudelange pour toi ?

« C'est simple, quand je viens à Dudelange, je suis heureux. J'y suis même venu pendant le Covid pour un concert avec un public extrêmement réduit. Je suis un peu chez moi ici, car j'y ai des gens que j'aime. Dudelange est stimulant aussi : il s'y passe culturellement énormément de choses. Des artistes du monde entier viennent se produire ici. Dudelange est ouverte au monde. »

Le public de Dudelange est-il particulier ?

« Il est particulier en effet, dans le sens où c'est un public du nord : les artistes le savent, quand ils veulent enregistrer des lives, ils le font dans le nord, le public y est particulièrement chaleureux. »

Tu aimes être en concert. Le fait d'être si souvent sur scène a-t-il une influence sur ton inspiration ?

« Ça exerce une influence majeure, pas seulement sur mon inspiration, en réalité sur ma vie entière. Être en tournée permet de faire mille et une rencontres, ce sont elles qui me nourrissent et alimentent mon inspiration. Car ce sont des histoires de vie qu'on raconte en chanson. C'est parfois compliqué de gérer la vie en tournée et la vie de famille, il faut trouver le juste équilibre, mais je ne peux me passer ni de l'une ni de l'autre. »

Quelles sont les autres types d'inspiration qui te nourrissent ?

« Les amitiés bien sûr et les amours. Et beaucoup aussi les événements inattendus qui surgissent de nulle part, n'importe où et à n'importe quel moment, et qui provoquent dans la vie des tournants imprévus. Des moments parfois magiques. Les enfants aussi et leur capacité à l'émerveil-

lement constituent une très grande source d'inspiration. Je crois en la génération future. Les générations passées et présentes ont négligé beaucoup de choses, mais les générations des jeunes d'aujourd'hui ont une conscience bien plus aigüe du monde dans lequel ils vivent. J'ai confiance en eux et beaucoup d'espoir. »

Quels sont tes projets ?

« Je suis en tournée tout l'été avec mon dernier album « 20 ans d'amour parfait », essentiellement dans des festivals. Je poursuis aussi un projet, le « Cali & Big Band Brass » où je joue sur scène avec 25 musicien-nes ! Je me prends un peu pour Frank Sinatra ! Puis je démarrerai en fin d'année une tournée intitulée « Révolte et amour fou », en compagnie du guitariste Pierre-André de Vera.

Mais bien d'autres projets m'attendent encore : je viens de terminer mon 4ème roman, je vais jouer au théâtre l'année prochaine, je vais apparaître dans des films... J'adore l'idée que quand on n'est pas le meilleur dans son domaine, on peut se permettre de toucher à tout. Si on est parfait, qu'on est le meilleur dans une discipline, on ne fait plus que ça ! Alors amusons-nous ! » •

DÜDELINGEN IST MEHR DENN JE EINE STADT DER FESTIVALS

Die Stadt führt eine lange Tradition fort und ist im Kern eine Stadt der Festivals. Sie ist der Ort, an dem sich alle Musikliebhaber*innen treffen, um sich abwechselnd beim „Like a Jazz Machine“, dem unverzichtbaren „Eat, Beat & Culture“, dem traditionellen „Zeltik“, dem lebhaften „Usina“ oder auch beim Musikfest „Fête de la Musique“ zu vergnügen.

Unter diesen Musikveranstaltungen begeisterte das kollaborative Festival Usina2025 auf dem Gelände NeiSchmelz erneut das Publikum und präsentierte bei seiner vierten Ausgabe internationale Künstler*innen wie Rea Garvey oder Deus sowie lokale Acts wie Mambo Schinki, Tuys oder Edsun.

Die Fête de la Musique hielt wie jedes Jahr ihr Versprechen und brachte Tausende Besucher*innen zum Strahlen und versetzte sie in ausgelassene Stimmung. Zu den Künstler*innen, die dieses Jahr auf dem Programm standen, gehörten Maximo Park, Scheppe Siwen, The Toasters, Celtica, Laurent Unchained und viele andere, die die 13 Bühnen in der ganzen Stadt zum Kochen brachten.

Eine sehr schöne Überraschung gab es dieses Jahr: Cali, seine Lebhaftigkeit, seine südwestliche Ausstrahlung und seine gut gelaunte Verrücktheit haben uns die Ehre erwiesen, als Headliner aufzutreten und uns ein kleines Interview zu geben.

„DÜDELINGEN IST FÜR MICH EIN WENIG WIE ZU HAUSE“

Kurz vor seinem Auftritt beim Musikfest hat uns Cali freundlicherweise ein paar Minuten seiner Zeit geschenkt.

Cali, du bist jetzt schon zum 5. Mal in Düdelingen. Was bedeutet Düdelingen für dich?

„Ganz einfach: Wenn ich nach Düdelingen komme, bin ich glücklich. Selbst während der Corona-Pandemie bin ich für ein Konzert mit reduziertem Publikum hierhergekommen. Ich fühle mich hier ein bisschen zu Hause, weil ich hier Menschen habe, die mir wichtig sind. Düdelingen ist auch inspirierend, denn kulturell ist hier enorm viel los. Künstler*innen aus aller Welt kommen hierher, um aufzutreten. Düdelingen ist weltoffen.“

Ist das Publikum in Düdelingen besonders?

„In gewisser Weise schon, denn es ist ein Publikum aus dem Norden. Die Künstler*innen wissen das. Wenn sie Live-Aufnahmen machen wollen, kommen sie in den Norden, denn das Publikum hier ist besonders herzlich.“

Du liebst es, aufzutreten. Hat die Tatsache, dass du so oft auf der Bühne stehst, einen Einfluss auf deine Inspiration?

„Das hat einen großen Einfluss, nicht nur auf meine Inspiration, sondern eigentlich auf mein ganzes Leben. Wenn ich auf Tournee bin, treffe ich unzählige Menschen, die mich bereichern und meine Inspiration beflügeln. Denn in meinen Liedern erzähle ich Lebensgeschichten. Manchmal ist es schwierig, das Leben auf Tournee und das Familienleben unter einen Hut zu bringen. Man muss die richtige Balance finden. Aber ich kann auf keines der beiden verzichten.“

Was inspiriert dich noch?

„Freundschaften und die Liebe natürlich. Auch unerwartete Ereignisse, die aus dem Nichts auftauchen, lenken das Leben in eine unvorhergesehene Richtung. Manchmal sind das magi-

sche Momente. Auch Kinder und ihre Fähigkeit, sich zu wundern, sind eine große Inspirationsquelle. Ich glaube an die zukünftige Generation. Die vergangenen und heutigen Generationen haben vieles vernachlässigt, aber die jungen Menschen von heute haben ein viel ausgeprägteres Bewusstsein für die Welt, in der sie leben. Ich vertraue ihnen und habe große Hoffnungen.“

Was sind deine Pläne?

„Ich bin mit meinem letzten Album „20 ans d’amour parfait“ den ganzen Sommer über auf Tournee, hauptsächlich auf Festivals. Außerdem verfolge ich das Projekt „Cali & Big Band Brass“, bei dem ich mit 25 Musiker*innen auf der Bühne stehe. Ich fühle mich ein wenig wie Frank Sinatra! Ende des Jahres starte ich dann zusammen mit dem Gitarristen Pierre-André de Vera eine Tournee mit dem Titel „Révolte et amour fou“ (Revolte und verrückte Liebe).

Es warten aber noch viele weitere Projekte auf mich. So habe ich gerade meinen vierten Roman fertiggestellt und werde im nächsten Jahr Theater spielen sowie in Filmen auftreten. Ich finde es toll, dass man, wenn man nicht der Beste in seinem Bereich ist, sich alles erlauben kann. Wenn man perfekt ist, wenn man der Beste in einer Disziplin ist, dann macht man nur noch das. Also lasst uns Spaß haben!“ •







RECETTE D'ÉTÉ

LE CORDON BLEU

Dans notre série de recettes culinaires, nous avons le plaisir de vous présenter aujourd'hui une recette emblématique du restaurant-brasserie Kantin. Installé depuis 2 ans dans l'ancien hall des locomotives du site NeiSchmelz et doté d'une terrasse de 300 m², le restaurant propose une carte de brasserie moderne. Le bâtiment abrite également une micro-brasserie qui offre à ce jour 13 sortes de bières bien connues des Dudelangeois-es (et pas seulement!) sous la marque « Twisted Cat ». Elles se déclinent de la Diddelenger Pils à la Ruby Triple Ale en passant par plusieurs versions d'IPA – dont la délicieuse version sans alcool.

SOMMER-REZEPT

DAS CORDON BLEU

In unserer Serie mit kulinarischen Rezepten präsentieren wir Ihnen dieses Mal ein typisches Gericht aus der Kantin. Das Restaurant befindet sich seit zwei Jahren in der ehemaligen Lokomotivhalle auf dem Gelände NeiSchmelz und verfügt über eine 300 m² große Terrasse. Die Kantin bietet eine moderne Brasserie-Karte. Das Gebäude beherbergt außerdem eine Mikrobrauerei, die derzeit 13 Bierarten unter dem Markennamen „Twisted Cat“ anbietet. Diese sind den Einwohner*innen von Dödelingen (und nicht nur ihnen!) bestens bekannt. Die Auswahl reicht vom Diddelenger Pils über mehrere IPA-Sorten bis hin zum Ruby Triple Ale – darunter auch eine köstliche alkoholfreie Variante.



À vos casseroles !

INGRÉDIENTS PAR PERSONNE

- 1 belle escalope de porc
- 5 fines tranches de jambon
- 3 tranches de cheddar
- 3 tranches d’Emmental

Pour la panure :

- malt
- chapelure panko
- farine de blé
- 2 œufs
- sel et poivre

NOTES DU CHEF

- Vous pouvez faire le choix d’autres fromages fondants comme le gruyère ou le comté.
- L’utilisation du malt est le petit secret de fabrication de la Kantin, qui donne un goût propre à la recette et a sans aucun doute contribué à son succès. La Kantin se fera un plaisir de vous fournir le malt pour votre panure. Écrivez un petit mail à moien@kantin.lu et rendez-vous à la Kantin pour venir le chercher.
- La chapelure panko est d’origine japonaise. Le pain de blé qui sert à la panure Panko est réduit en miettes un peu plus grandes que la chapelure classique. Elle confère ainsi au cordon bleu plus de croustillant et de légèreté.

PRÉPARATION

1. Aplatissez la viande avec un attendrisseur, sorte de marteau qui vous permet de vous défouler sur la viande tout en la rendant plus tendre.
2. Mixez le malt (pas trop finement). Mélangez le malt mixé à la chapelure panko.
3. Procédez au montage du cordon bleu : étalez bien l’escalope, placez au centre une tranche d’emmental, puis une tranche de jambon puis une tranche de cheddar, puis une tranche de jambon, etc. Alternez ainsi jusqu’à épuisement du jambon et des fromages. Salez (peu) et poivrez.
4. Refermez de sorte que l’escalope emballe le tout.
5. Trempez ensuite la viande dans la farine, puis dans l’œuf puis dans le mélange malt/chapelure panko.

6. Faites frire le cordon bleu, de préférence à la friteuse, sinon dans une poêle ou une casserole avec un peu d’huile, pendant environ 4 minutes. Le passage par la friteuse permet au cordon bleu de conserver sa forme, sans risque qu’il ne se désagrège.

7. Placez enfin le cordon bleu au four à 220°C pendant 4 à 5 minutes, de sorte que le fromage fonde et que le cordon bleu soit bien moelleux à la dégustation.

Servez avec une petite salade, des frites et une sauce au poivre vert – comme à la Kantin –, crème champignons ou selon vos goûts !

ACCOMPAGNEMENT VIN OU BIÈRE

Le plat sera bien entendu accompagné de la bière phare de l’établissement, la « Diddelenger Bio Pils ». Elle fut la première bière à être brassée à la Kantin. Il s’agit d’une bière blonde classique à base de houblon bio « Ariana », une variété noble européenne. Elle a été certifiée BIO en 2025. Le cordon bleu s’accorde toutefois également avec un vin blanc sec ou légèrement fruité ou encore un vin rouge léger et frais.

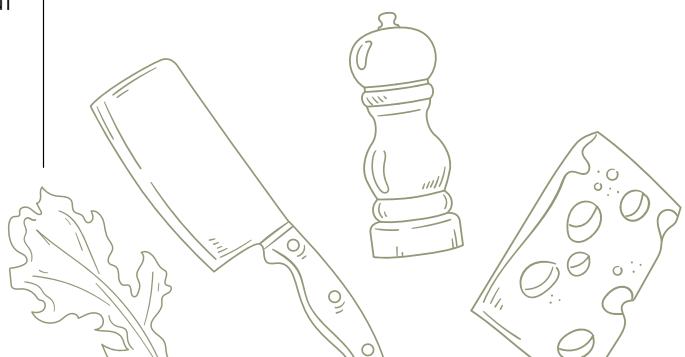
UN PEU D’HISTOIRE

L’expression « cordon bleu » reste quelque peu mystérieuse. Le terme ferait référence au ruban bleu auquel est suspendue la croix de Malte que portaient les chevaliers de l’Ordre du Saint-Esprit, une distinction honorifique instaurée en 1578 en France sous le règne de Henri III. Par extension, le terme a fini par désigner les cuisinier·ères d’exception, notamment ceux·celles formé·es à l’école de cuisine Le Cordon Bleu à Paris, dont le prestige aurait contribué à l’expression « être un cordon bleu ». Le nom aurait ensuite été attribué à ce délicieux plat.

Un tout grand merci à Elek Andradé, chef de cuisine, et Joël Back, maître des lieux, pour leur accueil, leur convivialité et leur professionnalisme.

RESTAURANT BRASSERIE KANTIN

Place Thierry van Werveke
L-3475 Dudelange
Tél. 26 48 34 87
www.kantin.lu



AN DIE TÖPFE, FERTIG, LOS!

ZUTATEN PRO PERSON

- 1 schönes Schweineschnitzel
- 5 dünne Scheiben Schinken
- 3 Scheiben Cheddar
- 3 Scheiben Emmentaler

Für die Panade:

- Malz
- Panko-Paniermehl
- Weizenmehl
- 2 Eier
- Salz und Pfeffer

ANMERKUNGEN DES KÜCHENCHEFS

- Sie können auch andere schmelzende Käsesorten wie beispielsweise Gruyère oder Comté verwenden.
- Die Verwendung von Malz ist das kleine Geheimnis der Kantin, das dem Rezept seinen besonderen Geschmack verleiht und zweifellos zu seinem Erfolg beigetragen hat. Die Kantin stellt Ihnen gerne Malz für Ihre Panade zur Verfügung. Schreiben Sie dazu einfach eine kurze E-Mail an moien@kantin.lu und holen Sie es in der Kantin ab.
- Panko-Paniermehl stammt ursprünglich aus Japan. Das Weizenbrot, das dafür verwendet wird, wird zu etwas größeren Krümeln zerkleinert als herkömmliche Semmelbrösel. Dadurch wird das Cordon Bleu knuspriger und leichter.

ZUBEREITUNG

1. Das Fleisch mit einem Fleischklopfer flach klopfen, damit es zarter wird.
2. Das Malz (nicht zu fein) mixen. Das gemixte Malz mit den Panko-Semmelbröseln vermischen.
3. Das Cordon bleu zusammenstellen: Legen Sie das Schnitzel flach aus. Legen Sie in die Mitte zunächst eine Scheibe Emmentaler, dann eine Scheibe Schinken, dann eine Scheibe Cheddar, dann wieder eine Scheibe Schinken usw. Wiederholen Sie dies, bis alle Zutaten aufgebraucht sind. Würzen Sie mit etwas Salz und Pfeffer.
4. Schließen Sie das Schnitzel so, dass alles gut umschlossen ist.
5. Wenden Sie das Fleisch anschließend in Mehl, dann in Ei und schließlich in der Malz-Panko-Mischung.

6. Frittieren Sie das Cordon bleu vorzugsweise in der Fritteuse, ansonsten in einer Pfanne mit etwas Öl etwa vier Minuten lang. Durch das Frittieren behält das Cordon bleu seine Form und zerfällt nicht.

7. Zum Schluss das Fleisch bei 220 °C für 4 bis 5 Minuten in den Ofen geben, damit der Käse schmilzt und das Cordon bleu schön saftig ist.

Servieren Sie es mit einem kleinen Salat, Pommes frites und einer grünen Pfeffersauce, wie in der Kantin, oder mit einer Champignon-Sahnesoße – ganz nach Ihrem Geschmack!

WEIN- ODER BIERBEGLEITUNG

Das Gericht wird vorzugsweise vom Bier des Hauses, dem „Diddelenger Bio Pils“ begleitet. Es war das erste Bier, das in der Kantin gebraut wurde. Dabei handelt es sich um ein klassisches Lagerbier aus Bio-Hopfen der edlen europäischen Sorte „Ariana“. Seit 2025 ist es biozertifiziert. Das Cordon Bleu harmonisiert jedoch auch mit einem trockenen, fruchtigen Weißwein oder einem leichten, frischen Rotwein.

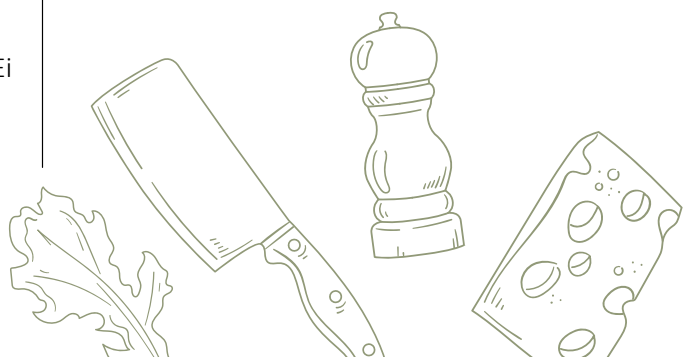
KURZ ZUR GESCHICHTE

Der Ausdruck „Cordon Bleu“ bleibt etwas rätselhaft. Er bezieht sich vermutlich auf das blaue Band, an dem das Malteserkreuz befestigt war. Dieses Kreuz trugen die Ritter des Ordens vom Heiligen Geist, einer 1578 unter Heinrich III. in Frankreich gegründeten Ehrenausszeichnung. Im weiteren Sinne bezeichnete der Begriff schließlich außergewöhnliche Köche*innen, insbesondere diejenigen, die an der Kochschule Le Cordon Bleu in Paris ausgebildet wurden. Deren Prestige soll zum Ausdruck „être un cordon bleu“ (ein Cordon Bleu sein) beigetragen haben. Schließlich wurde der Name auf dieses köstliche Gericht übertragen.

Ein großes Dankeschön an Küchenchef Elek Andradé und Joël Back, den Chef des Hauses, für ihren Empfang, ihre Gastfreundschaft und ihre Professionalität.

RESTAURANT BRASSERIE KANTIN

Place Thierry van Werveke
L-3475 Dudelange
Tel. 26 48 34 87
www.kantin.lu





ELEK ANDRADÉ • KANTIN





52 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange
www.ernster.com

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

LIBRAIRIE ERNSTER

FR C'est fin mars qu'est arrivée officiellement la nouvelle : la Librairie Ernster allait ouvrir un magasin à Dudelange, son onzième point de vente dans le pays ! À peine trois mois et demi plus tard, c'était chose faite. Depuis le 12 juillet, la librairie accueille ses premier·ères client·es dans son nouveau magasin situé au 52 avenue G.-D. Charlotte. « Cette expansion a pu être réalisée grâce à la collaboration étroite et fructueuse avec la Ville de Dudelange », souligne Paul Ernster, directeur administratif et financier.

Cette nouvelle arrivée est un atout majeur pour le commerce de Dudelange. Paul Ernster voit un énorme potentiel dans cette ville. « La ville compte plus de 22 000 habitant·es, ainsi que de nombreuses générations et cultures différentes. Nous nous adaptons à cette réalité et proposons dans notre magasin des livres en quatre langues, à savoir en allemand, français, anglais et luxembourgeois, pour les adultes, les adolescent·es et les enfants. »

La Librairie Ernster est une entreprise familiale depuis cinq générations. Cette année, elle fête ses 136 ans d'existence. Tout a commencé en 1889, lorsque Pierre Ernster a ouvert sa première librairie au centre-ville de la capitale, là où elle se trouve encore aujourd'hui. En 2018, Paul, le deuxième fils de Fernand et Annick Ernster, a rejoint l'entreprise familiale.

Au fil des ans, l'offre s'est élargie, comme le raconte Paul Ernster : « Aujourd'hui, la vente ne se limite plus aux manuels scolaires, comme c'était le cas au début de l'histoire de la Librairie Ernster. Ici, à Dudelange, les client·es trouvent un large assortiment d'articles de papeterie, de jeux éducatifs pour enfants, de cartes pour toutes les occasions et bien plus encore. Nous sommes également bien préparés pour la rentrée scolaire en septembre. Les élèves du lycée de Dudelange et des communes voisines peuvent commander leurs manuels scolaires via l'application myBooks et les retirer chez nous à Dudelange. » •

DE Ende März wurde es offiziell: Die Librairie Ernster eröffnet in Düdelingen ein Geschäft und somit die elfte Verkaufsstelle im Land! Knapp dreieinhalb Monate später ist es nun so weit. Seit dem 12. Juli empfängt die Buchhandlung die ersten Kund*innen in ihrem neuen Geschäft in der Avenue G.-D. Charlotte 52. „Diese Expansion konnte dank der engen und positiven Zusammenarbeit mit der Stadt Düdelingen verwirklicht werden“, unterstreicht der Verwaltungs- und Finanzdirektor Paul Ernster.

Dieser Neuzugang stellt eine große Bereicherung für die Düdelinger Geschäftswelt dar. Paul Ernster sieht in Düdelingen ein enormes Potenzial. „Die Stadt zählt über 22.000 Einwohner*innen, sowie viele verschiedene Generationen und Kulturen. Wir passen uns diesen Gegebenheiten an und bieten in unserem Geschäft Bücher in vier Sprachen an, d. h. auf Deutsch, Französisch, Englisch und Luxemburgisch, für Erwachsene, Jugendliche und für Kinder.“



Die Librairie Ernster ist ein Familienbetrieb in der 5. Generation. Dieses Jahr feiert die Buchhandlung ihr 136-jähriges Bestehen. Alles begann im Jahr 1889. Pierre Ernster eröffnete seine erste Buchhandlung im Stadtzentrum der Hauptstadt, wo sich das Geschäft noch heute befindet. Im Jahr 2018 trat Paul, der zweite Sohn von Fernand und Annick Ernster, in das Familienunternehmen ein.

Im Laufe der Jahre wurde das Angebot immer größer, wie Paul Ernster erzählt: „Der Verkauf beschränkt sich heute nicht mehr nur auf Schulbücher, wie es zu Beginn der Geschichte von Librairie Ernster der Fall war. Hier in Düdelingen erwartet die Kund*innen ein breites Sortiment an Schreibwaren, pädagogischen Spielen für Kinder, Grußkarten für alle Anlässe und vieles mehr. Für den Schulanfang im September sind wir ebenfalls breit aufgestellt. Schüler*innen sowohl aus dem Düdelinger Lyzeum als auch aus den Nachbargemeinden können ihre Schulbücher über die myBooks-App bei uns in Düdelingen bestellen und abholen.“ •



42 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange

NOS COMMERCE ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

SNACK KEBAB CIBU'S

FR « Cibus » vient du latin et signifie « nourriture ». Il y a plus de cinq ans, Saâdia Malek s'est inspirée de cette traduction pour ouvrir son premier établissement de kebab dans la rue du Parc à Dudelange. Elle attache beaucoup d'importance à la bonne cuisine et prépare tout selon ses propres recettes. Depuis peu, son nouveau snack se trouve avenue G.-D. Charlotte. « Je suis contente d'avoir trouvé ce local qui, d'une part, est beaucoup plus central, mais qui, d'autre part, reste suffisamment proche du Lycée Nic-Biever », explique Saâdia Malek. « J'ai développé ma clientèle au fil des années et j'ai fait la connaissance de nombreux élèves ainsi que de leurs familles. Je voulais continuer à être là pour eux ».

Cette informaticienne de formation est originaire de Tunisie et s'est installée au Luxembourg en 2011 avec son mari et leurs deux fils. « À l'époque, nous sommes immédiatement tombés amoureux de Dudelange et nous y avons construit une nouvelle vie. La ville est comme une grande famille ». En 2020, Saâdia Malek a décidé d'ouvrir son premier restaurant. « J'ai toujours aimé cuisiner. Chez nous, vous pouvez choisir le kebab classique et le traditionnel dürüm, mais aussi une grande variété de salades, de pâtes et de tacos. Ici on vous promet la meilleure qualité et tout est frais », souligne Saâdia Malek. •

DE „Cibus“ stammt aus dem Lateinischen und bedeutet „Essen“. Vor über fünf Jahren ließ sich Saâdia Malek bei der Eröffnung ihres ersten Kebab-Restaurants in der Rue du Parc in Dödelingen von dieser Übersetzung inspirieren. Sie legt viel Wert auf gutes Essen und bereitet alles nach ihren eigenen Rezepten zu. Seit Kurzem befindet sich ihr neuer Imbiss in der Avenue G.-D. Charlotte. „Ich bin froh, dass wir dieses Lokal gefunden haben, das einerseits viel zentraler liegt, aber andererseits noch immer nah genug am Lycée Nic-Biever“, so Saâdia Malek. „Ich habe über die Jahre meine Kundschaft aufgebaut und zahlreiche Schüler*innen sowie ihre Familien kennengelernt. Ich wollte auch weiterhin für sie da sein.“

Die gelernte Informatikerin stammt aus Tunesien und zog 2011 mit ihrem Mann und den zwei gemeinsamen Söhnen nach Luxemburg. „Wir haben uns damals sofort in Dödelingen verliebt und uns ein neues Leben hier aufgebaut. Die Stadt ist wie eine große Familie.“ Im Jahr 2020 entschied Saâdia Malek ihr erstes Restaurant zu eröffnen. „Ich habe schon immer gerne gekocht. Bei uns bekommen Sie das klassische Kebab und das traditionelle Dürüm, aber auch eine große Auswahl an Salaten, Pasta und Tacos. Bei uns bekommen Sie die beste Qualität und alles ist frisch“, betont Saâdia Malek. •



66 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange
www.squisitoepicerie.lu

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

SQUISITÒ

FR Depuis novembre dernier, l'épicerie fine italienne située avenue G.-D. Charlotte a un nouveau gérant. Lorsque les anciens propriétaires ont ouvert leur nouveau magasin, Thomas Aprilante, 26 ans, a saisi l'occasion pour se lancer dans l'aventure de l'indépendance. « J'étais tombé sous le charme de Dudelange et de ses habitant-es et je voulais absolument leur faire découvrir mon pays natal, l'Italie », nous confie le jeune entrepreneur, qui travaillait auparavant dans la restauration. Il a été soutenu dans son projet par son père, originaire de Calabre.

« Chez nous, vous trouverez un large choix de charcuteries et de fromages exceptionnels, ainsi que des vins italiens, de la farine, des pâtes, des huiles d'olive et bien d'autres choses encore. Tous ces produits sont exclusivement fabriqués par de petits producteurs locaux. » La qualité et le service sont les priorités absolues de Thomas Aprilante et de son équipe. Il apprécie particulièrement l'hospitalité des habitant-es de Dudelange. « La population est très influencée par l'Italie et ouverte à la cuisine italienne. De plus, Dudelange est une ville dynamique avec un centre attrayant où nous nous sentons très à l'aise. » •

DE Seit November des vergangenen Jahres hat der italienische Feinkostladen in der Avenue G.-D. Charlotte einen neuen Geschäftsführer. Als die ehemaligen Inhaber ein neues Geschäft eröffneten, nutzte der 26-jährige Thomas Aprilante die Gelegenheit, um den Sprung in die Selbstständigkeit zu wagen. „Ich war begeistert von Düdelling und seinen Einwohner*innen und wollte ihnen unbedingt meine italienische Heimat näherbringen“, erzählt uns der junge Unternehmer, der zuvor in der Gastronomie tätig war. Unterstützung bei diesem Vorhaben bekam er von seinem aus Kalabrien stammenden Vater.

„Bei uns finden Sie eine große Auswahl an außergewöhnlichen Wurstwaren und Käsesorten sowie italienischen Weinen, Mehl, Nudeln, Olivenölen und vielem mehr. All diese Produkte werden ausschließlich von kleinen lokalen Produzent*innen hergestellt.“ Qualität und ein guter Service stehen bei Thomas Aprilante und seinem Team an erster Stelle. Er schätzt vor allem die Gastfreundlichkeit der Düdelling*innen. „Die Bevölkerung ist sehr italienisch geprägt und offen gegenüber der italienischen Küche. Außerdem ist Düdelling eine dynamische Stadt mit einem attraktiven Zentrum, in dem wir uns sehr wohlfühlen.“ •



VISITE DE MONSIEUR DOLE LUTOVAC, BOURGMESTRE DE BÉRANE (MONTÉNEGRO) • 17.4.2025



VISITE CLASSE LNB 2CD • 24.4.2025



PÂQUES À DUDELANGE • 19.4.2025



SÉANCE ACADEMIQUE GEHANSBIERGKNAPPEN • 26.4.2025



DÉFILÉ DE MODE • 3.5.2025



VISITE CLASSE LNB DP1CM1 • 8.5.2025



REMISE DE PRIX ACTION DE PÂQUES • 7.5.2025



VISITE CLASSE LNB 3GCM • 12.5.2025



LANCEMENT DU MOIS DU RESPECT AU VÉVA • 13.5.2025



MARCHÉ AUX PUCES • 16.5.2025



ÄISHELLEGE VÉVA • URBAN GARDEN NEISCHMELZ • 17.5.2025



REMISE CHÈQUE LENKESCHLÉI • 19.5.2025



USINA • 30.-31.5.2025



USINA • 30.-31.5.2025



REMISE DE PRIX AU KRÄIZBERG EN PRÉSENCE DU GRAND-DUC HÉRITIER GUILLAUME • 3.6.2025



VISITE CLASSE LNB 3GIG • 3.6.2025



JOURNÉE MONDIALE DE L'ENVIRONNEMENT • 5.6.2025



PRIX CULTUREL 2025 • 11.6.2025



COUPE SCOLAIRE • 12.6.2025



VISITE CLASSE LNB 3GCM • 12.6.2025



JOURNÉE DE LA FAMILLE ET DU SPORT • 14.6.2025



JOURNÉE DE LA FAMILLE ET DU SPORT • 14.6.2025



PORTES OUVERTES ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE • 14.6.2025



FÊTE DE LA MUSIQUE • 21.6.2025



CORTÈGE VEILLE FÊTE NATIONALE • 22.6.2025



VEILLE FÊTE NATIONALE • 22.6.2025

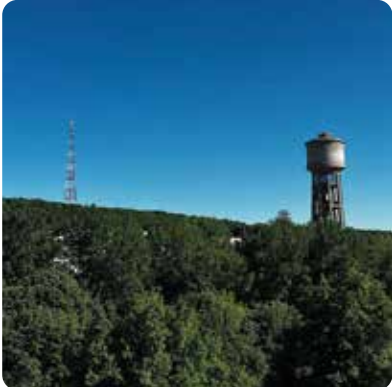


#dudelange #diddeleng

Follow us!



patricia.bernard56 Follow



6 likes

#dudelange #diddeleng

anandbkphotography Follow



24 likes

#dudelange #dronephotography #montstjean

yoa_dimitrova Follow



320 likes

#dudelange #floater

ibellchen Follow



18 likes

#dudelange #rainbow

scheppesiwien_official Follow



140 likes

#fdlmdiddeleng #folkpunk #dudelange

hopping_johnny.b Follow



45 likes

#diddeleng #f91



17.5.-21.9.	Facets of Humanity, The Teutloff Collection • Expo • CNA, Display 01 • www.cna.lu
28.6.-21.9.	Liz Lambert: Transhumanz • Expo • CNA, Pomhouse • www.cna.lu
31.7.-21.9.	Alfredo Barsuglia: Omega • Expo • CNA, Château d'eau • www.cna.lu
31.7.-4.9.	So So Summer • After-work chaque jeudi • CNA, Pomhouse • www.cna.lu
14.8.	Poesie am Park • Parc Emile Mayrisch • www.dudelange.lu
30.8.	Hobbymoart • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
13.9.-9.11.	Jeannine Unsen: Moustache Gracias • Expo • Centre d'art Nei Liicht • www.galleries-dudelange.lu
13.9.-9.11.	Darja Linder: mute • Expo • Centre d'art Dom. Lang • www.galleries-dudelange.lu
13.-14.9.	Butschebuerger Buergfest • Fête médiévale • www.buergfest.lu
14.9.	Muppeschwammen • Piscine en plein air • www.dudelange.lu
18.9.	Rentrée du marché hebdomadaire • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
20.9.	Kannerfloumaart • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
20.9.	Journée de la Mobilité • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
25.9.	Atelier d'écriture avec Zoé Perrenoud • Bibliothèque • www.bibliodudelange.lu
26.9.	NesseCity • Concert • www.opderschmelz.lu
27.9.	Alternative Moart • Place Am Duerf • www.dudelange.lu
27.9.	Sweet Event • Centre-ville • www.dudelange.lu
4.10.	« Dem Grand-Duc seng feierlech Tournée » • www.dudelange.lu
10.-19.10.	Kermesse d'automne • Place Jean Fohrmann • www.dudelange.lu
10.10.	Gilles Grethen Big Band • Jazz Concert • www.opderschmelz.lu
11.10.	Kinderlesung mit Harald Jüngst • Bibliothék • www.bibliodudelange.lu
11.10.	Fun Lovin' Criminals • Rock Concert • www.opderschmelz.lu
13.10.	Starsailor • Concert • www.opderschmelz.lu
17.10.	Arching Sky Trio • Jazz Concert • www.opderschmelz.lu
18.10.	Atelier « Ressources numériques » • Médiathèque (CNA) • www.bibliodudelange.lu
22.10.	Sona Jobarteh • World Concert • www.opderschmelz.lu
23.10.	Jowee Omicil Bash! • Jazz Concert • www.opderschmelz.lu

Poesie am Park

Park Emile Mayrisch

14.8.

17:00-23:00



Liesunge fir Grouss a Kleng • Musek • lessen & Gedrénks • Fräien Entree

DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



Commission
de la Culture

